PARC-GLAS: comedi mewn pedair act

CYMERIADAU

JANE DAVIES, gynt o Barc-Glas

ANGHARAD, ei merch, dwy ar bymtheg oed

BARBARA, ei merch mabwysiedig, saith ar hugain oed

GERALLT, brawd JANE, sy’n ffermio Parc-Glas

EILIR LEWIS, ffermwr

PETER TREESMAN, myfyriwr

MARIA KAMROWSKA, Pwyles sy’n gweithio yn y siop

GORDON EVANS, gyrrwr

JIM, hen gowmon

GARRY, mecanic

BRIAN PEN RHIW, ffermwr

GWESTEION

Digwydd y ddrama ar fferm PARC-GLAS

ACT UN

[Siop Fferm ddigon anniben ei golwg. Mae hi‘n gynnar yn y bore ym mis Mai. Mae MARIA KAMROWSKA, merch leol, yn glanhau a pharatoi’r silffoedd. Daw EILIR LEWIS, perchenog y fferm drws nesaf i fewn.]

|  |  |
| --- | --- |
| MARIA. | Oh. Hello. |
| EILIR. | Hello. |
| MARIA. | ‘Shwmai’. |
| EILIR. | Oh, yes, shwmai, yes. Is the – errr – Big Boy around then? |
| MARIA. | Big Boy? |
| EILIR. | Gerallt. |
| MARIA. | Oh; no he’s not here. |
| EILIR. | Oh. So, so are they back yet then? |
| MARIA. | No, they’re not back yet. |
| EILIR. | Oh, right, I thought they’d be back by now, I was just passing now, and – er – I thought, yes. You know they were, errrmm, when were they supposed to be back here, when. Last night? |
| MARIA. | Yes. I don’t know. |
| EILIR. | When was the plane coming in then with them? |
| MARIA. | Last night? |
| EILIR. | Yes. Into the airport. |
| MARIA. | I think, I don’t know. |
| EILIR. | Oh, well they must’ve stopped somewhere then, waited for a while. For a sleep. (*Saib.*) ‘Na fe, ‘n gywir reit ‘de. |
| MARIA. | Today I have text. |
| EILIR. | Sorry bach? |
| MARIA. | I get text from Angharad. |
| EILIR. | Oh, yes? |
| MARIA. | Yes, they are on the motorway. |
| EILIR. | Oh right, good, good. Yes. When did you get this, then? |
| MARIA. | An hour. Some more, perhaps. Two hour. |
| EILIR. | Oh yes? Where were they then? |
| MARIA. | Not so much. One hour and some more. |
| EILIR. | Yes. Where were they then? |
| MARIA. | On motorway. |
| EILIR. | Yeah, yeah, yeah, where though? Where on the motorway? |
| MARIA. | M-4? |
| EILIR. | You don’t know where? She didn’t say where, in the text? |
| MARIA. | Oh. No, I think she say, errm – (*mae hi’n nôl ei ffôn, dangos iddo*) Pont, Abraham. |
| EILIR. | Pont Abraham? An hour ago? |
| MARIA. | Hour and some more. |
| EILIR. | About an hour and a half, then –  |
| MARIA. | Half, yes, ‘half’. |
| EILIR. | Well, diawl eriôd, they won’t be long then. |
|  | (*Saib.*) |
| EILIR. | Well, yes then, passing I was and I thought I’d call in and... you know. |
| MARIA. | You want to see Gerallt? |
| EILIR. | Yes... yes, Gerallt. Yes. |
| MARIA. | You can stay. |
| EILIR. | OK is it? If they’re not far off –  |
| MARIA. | Yes. I must work over here –  |
| EILIR. | No, no, no bach, you carry on –  |
| MARIA. |  – for when we open at ten –  |
| EILIR. |  – yes, yes. (*Saib.*) So, you’re here on your own, then? The girls went with him, too? Angharad? Barbara as well? |
| MARIA. | Yes, I manage the shop on my own. |
| EILIR. | Big day for them, isn’t it? Haven’t seen their mother for donkey’s years. Ay, ay. |
| MARIA. | Angharad has gone to see her. Two times. |
| EILIR. | Oh, right? Oh, very good; no, no, it’s a long way, New Zealand. Flying all day and all night. Lovely place, though. I went out once. (*Saib.*) Oh, juw juw, I didn’t know that Angharad had been out there. |
| MARIA. | Yes. She went last time in January. |
| EILIR. | Oh, recently then. Did she go on her own? |
| MARIA. | Yes. |
| EILIR. | Well, well. Fair play to her. Young girl on her own. Long way. |
| MARIA. | She is brave. |
| EILIR. | Ie, ie. Don’t think Gerallt would go, would he? (*Chwerthiniad bach.*) Iysu, no! Surprised he went today to meet them. Hell of a job to get him out of here; you need a crowbar! |
| MARIA. | Yes. |
| EILIR. | No, he likes it here, doesn’t he? |
| MARIA. | Yes, he is like very old cat. Dog he likes the people, cat she likes the chair. Likes to stay. |
| EILIR. | Ha ha, yes, ay, I’ve heard that. A dog likes its master, a cat likes its place. |
| MARIA. | Yes. |
| EILIR. | Ie, ie. (*Saib.*) No, I haven’t seen Jane for years. |
| MARIA. | You know Jane. |
| EILIR. | Yes. Well, I don’t – well, yes, I’d say I know her. I knew her before she... |
| MARIA. | Before she go away? |
| EILIR. | Oh, duw, yes –  |
| MARIA. |  – and before the, her son? He die? I heard about it. |
| EILIR. | Oh no, no, no, terrible that was, no; no long before that. I knew her in school. Well, we weren’t in the, same class. No no, she was older. |
| MARIA. | You are not in same class? |
| EILIR. | No, no. (*Saib.*) I remember once, I was by the side of the road down there –  |
|  | [*Clywir sŵn car yn arafu y tu allan. Mae EILIR yn gadael ei feddyliau ac yn mynd allan trwy’r drws i weld pwy sydd yno.*] |
| MARIA. | Ah, they are here. |
| EILIR. | Errrm, no. I don’t think so. No it’s not... |
|  | (*EILIR yn mynd allan drwy’r drws. Saib. Sŵn drysau fan yn agor a chau. Clywir peth deialog o’r tu fas.*) |
| Llais EILIR. | Beth yw’r rheina sy’ da ti de? |
| Llais GORDON. | O, shwmai, ym... *delivery*: jyst ishie roi nhw yn y ffrynt. |
| Llais EILIR. | Diawl, a finne’n meddwl bo ti’n dod â nhw i fi achan. (*Chwerthin.*) |
| Llais GORDON. | Na, na. Bocsys ‘da fi i’r siop. |
| Llais EILIR. | Synno fe ma. |
| Llais GORDON. | Pwy? |
| Llais EILIR. | Gerallt. So nhw nôl to. |
| Llais GORDON. | O. OK. |
| Llais EILIR. | Ma hon fan hyn. Neith hi’r tro i ti? |
| Llais GORDON. | Ym – o, ie, OK. |
|  | (*Saib.*) |
| Llais EILIR. | Bant â ti de. |
| Llais GORDON. | O, ie, OK. |
|  | (*Daw GORDON i fewn yn cario blwch, a golwg braidd yn swil arno.*) |
| GORDON. | Errm, I got these. He wants them for Friday. |
| MARIA. | OK. |
| GORDON. | (*Saib.*) Hello. |
| MARIA. | Hi. |
| GORDON. | I’m off now. |
| MARIA. | Ok bye. |
| GORDON. | (*Saib.*) Bye. See you. (*Saib.*) |
|  | (*Aiff GORDON allan. EILIR yn ei wylio o’r drws wrth iddo fynd.*) |
| EILIR. | You know him? Gordon Evans. Falmai’s boy. You know Falmai, she runs The Ship now. She used to help out up here sometimes. |
| MARIA. | No I don’t know. I don’t know anyone. But him I know. |
| EILIR. | He had some nice flowers for someone as well. |
| MARIA. | (*Heb fawr o ddiddordeb.*) He wants me to go with him. He comes with things, and he stays to talk a long time. |
| EILIR. | Oh. |
| MARIA. | Yes, he’s nice guy but not for me. |
| EILIR. | Oh right. Oh well, that’s how it is, sometimes. |
| MARIA. | What were you talking before? |
| EILIR. | Mm? |
| MARIA. | Before he come. |
| EILIR. | What was I saying? |
| MARIA. | Talking about Jane. You remember her. |
| EILIR. | Oh, yes; oh that, yes. No, it was just, nothing really. Something I remembered. She was – I’d hurt myself, I was very young, a boy, I was only about seven; and she. Well, I’d had a bang, it was, well, it was the old man who did it. My dad. Rough old bugger he was, when he wanted to be. Gave me a hell of a clout for something; that was what he did, wasn’t it, when he was in the mood. (*Saib.*) Anyway, I’d had enough, and I’d gone off to the end of the lane and I was leaving, I wasn’t going back. And I was walking up the road and I’d got near here, I could show you now out there where I was; and well, Jane Parc Glas was coming back home on a bike and she saw me and she stopped. And then she asked what had happened and I said; and she took me in the house and she put a bag from the freezer on it – my eye was all puffing up. They had a freezer... And it was burning, cold, you know? I’d never been in their house before. (*Saib.*) And well, then she put me on the back of the bike and made he hold on to her and she took me back home. They hadn’t even noticed I’d run away. |
| MARIA. | They didn’t notice? |
| EILIR. | No. But while I was there with her, I remember she said, in Welsh now, she said, ‘Don’t you worry, boi bach’, she said; ‘there’ll come a day when the little ones are, are big’. It’s a Welsh saying – it sounds a bit different when you, err... Anyway, I remember that. |
| MARIA. | That’s nice. And it was true! |
| EILIR. | Ay. (*Chwerthiniad bach. Saib.*) Ay. Don’t think she expected I’d be farming the whole of Rhyd-y-Cefen next door, though. Paid ti â becso, boi bach, ddaw dydd y bydd maaaawr y rhai bychain.’ (*Chwerthin eto.*) |
|  | (*Clywir sŵn car yn agoshau*) |
| MARIA. | I think they are here. |
| EILIR. | Are they? (*Edrych allan*) Oh, yes, you’re right too. |
|  | (*Mae’r ddau yn edrych allan trwy’r drws yn tra bod y car tynnu lan ar y clos gerllaw. Ânt allan at y car, gan adael y llwyfan yn wag am funud. Clywir sŵn sgwrs gymysg y tu allan ar y clos.*) |
| Llais BARBARA. | O, ma Eilir ‘ma. |
| Llais JANE. | Dere i fi ga’l moyn –  |
| Llais GERALLT. | Ma chi ‘de! |
| Llais BARBARA. | So ti’n nabod e? Eilir Rhyd-y-Cefen? |
| Llais JANE. | Helo! O! Odw, dw i’n ‘i nabod e nawr! |
| Llais EILIR. | Shwt ych chi ‘te, Jane? |
| Llais JANE. | Wel, y Duw Duw, Eilir achan... (*sŵn ebychu a chwerthin tro bod JANE yn cofleidio EILIR*) a drychwch ar y lle ‘ma! O Duw, Duw; shw’ wyt ti de? A chi ‘di agor y lle ma fan hyn –  |
| Llais GERALLT. | Ŷn ni wrthi fel y cythrel ‘ma! |
| Llais BARBARA: | A i nôl y bag ‘na. |
| Llais EILIR. | Wdw, wdw, fel y boi. Cadw fynd ‘ch wel. |
| Llais JANE. | A ma’r tŷ ‘r un peth yn gywir! A ‘drycha... |
| Llais ANGHARAD. | Gâd e fod am funud, Babs. |
| Llais GERALLT. | (*i MARIA*) Maria, did they bring the stuff? |
| Llais BARBARA. | Na, mae’n iawn, ma ishie –  |
| Llais MARIA. | Yes, he leave it by the counter. |
| Llais JANE. | A, draw dros y bancyn, drycha... |
| Llais ANGHARAD. | Hi, Maria! |
| Llais JANE. | So fe ‘di newid dim... |
| Llais MARIA. | Hi. |
|  | (*Daw GERALLT i fewn tra bod y sgwrsio’n dal i fynd yn ei flaen tu allan. Mae’n mynd draw at y cownter, yn codi’r bocs ac astudio’r label sydd arno. Daw MARIA at drothwy’r drws.*) |
| GERALLT. | Did they charge you for it today? (*Ychydig yn dawelach*) Did the boy ask for money? |
| MARIA. | No. He just leave it. |
| GERALLT. | Good thing. |
| MARIA. | Is not paid for? |
| GERALLT. | Not yet, no. It’s fine. |
| MARIA. | I need my money today. |
| GERALLT. | End of the week, I told you. You’ll be fine. (*Mae’n mynd allan.*) |
| MARIA. | (*Ar ei ôl*) He will be coming back! I don’t want to deal! Ahhh! (*Mae hi’n mynd nôl draw at y cownter, yn dechrau ail-afael yn ei gwaith, ac yn dawel ddiawlio GERALLT yn ei hiaith ei hun.*) |
| Llais JANE. | Gad ‘ni weld beth ma’ nhw ‘di neud fan hyn ‘de. |
|  | (*Mae hi’n cyrraedd y drws ac yn edrych i fewn. Mae ANGHARAD gyda hi.*) |
| JANE. | Waw. Chi ‘di neud jobyn fan hyn! |
| ANGHARAD. | Babs odd e fwya’. |
| JANE. | Ie? |
| ANGHARAD. | Ie, buodd hi wrthi yn galed. Hi nath y gwaith papur i gyd, a buodd hi ar ôl y banc a’r cwbwl. A cario llwythi ‘fyd! |
| JANE. | Ma fe’n neis. |
| ANGHARAD. | Odi, ma fe’n OK. |
| JANE. | A boudy odd e’n arfer bod! Dw i’n cofio do miwn ‘ma pan o’n i’n fach... a ogle’r da a’r gwair, a’r cêc. Odd wenoliaid yn arfer nythu lan fan ‘na. O, Duw,... (*mae hi’n ddagreuol nawr*), mae ‘na jyst cymint o bethe... A ma’n nhw ma o hyd...  |
| ANGHARAD. | Mam... |
| JANE. | Na, dw i’n iawn. Wfff! Ma’r llefydd ma’n jyst dod â pethe nôl i ti. |
| ANGHARAD. | Odyn. |
| JANE. | A chi ‘di bod ma drw’r amser a finne ‘di mynd o ‘ma. |
| ANGHARAD. | Do, ond buon ni’n iawn. |
| JANE. | O ‘nghariad bach i. Beth o’n bod arna i? |
| ANGHARAD. | Ni jyst yn falch bo ti’n ôl nawr. |
| GERALLT. | (*yn dod i fewn*) Ie wir, be sy’ mlân ‘ma ‘de? |
| ANGHARAD. | Jyst siarad am y siop. |
| GERALLT. | Biti ddouddeg mil gostodd hi i ni neud e lan. |
| JANE. | Odd Angharad yn gweud. Neis. |
| GERALLT. | (*yn gweld bod JANE wedi bod yn llefen*) Ie, ie. (Saib.) Ddim cweit ‘r un peth, ddo. Â gweld y lle’n llawn da godro. Se fe ‘m yn hapus. |
| JANE. | Pwy, Dat? Ti’n meddwl? |
| GERALLT. | Wel, sa i’n gwbod... |
| JANE. | Ma’ golwg deidi arno fe. (*Saib.*) Shw’ ma’ fe’n mynd ‘da chi? |
| ANGHARAD. | (*ar yr un pryd â GERALLT*) Wel, ma fe’n –  |
| GERALLT. | (*ar yr un pryd ag ANGHARAD*) Iawn. Ol reit. Na, ma fe’n iawn. *Good trade* ‘da ni ar bwys yr hewl fan ‘yn. |
| ANGHARAD. | Ôs, yn yr haf; ond dyw e ‘m yn talu digon yn gaea’. |
| GERALLT. | Ma fe’n iawn, diawl eriôd... |
| ANGHARAD. | (*wrth JANE*) Ellith Babs weud wrthot ti. |
| GERALLT. | O Iysu,paid gadael i honno ddechre ‘to... |
| ANGHARAD. | Ni’n dod i ben â hi. Jyst. |
| JANE. | Ie. Dw i’n gweld. |
|  | (*Saib.*) |
| GERALLT. | (*wedi gostwng ei lais ychydig*) Na fe, sdim ishie i ni gadw mlân ambiti’r pethe ma nawr; ‘n enwedig â *fe* biti’r lle ffor’ hyn. |
| ANGHARAD. | Eilir? Ma hwnnw siŵr o fod yn gwbod yn barod –  |
| GERALLT. |  – o, yffarn dân –  |
| JANE. | Shwt? |
| ANGHARAD. | Wel, ma fe â Babs ‘di bod yn – wel – *sort of* mynd mâs. |
| JANE. | Beth, Babs a –  |
| ANGHARAD. |  – Shhhh, Mam! –  |
| JANE. | (*gan sibrwd*) – Hi a Eilir? –  |
| ANGHARAD. | Wel, dim ond *sort of*. |
| JANE. |  – Whare teg iddi –  |
| ANGHARAD. | Ie. |
| JANE. | Beth ti’n feddwl, ‘*Sort of*’? |
| GERALLT. | Gadwch chi, ‘newch chi? |
| ANGHARAD. | ‘Sneb yn gwbod beth sy’n mynd ‘mlân a gweud y gwir. Sa i’n credu bod Babs yn gwbod yn iawn ‘i hunan. |
| GERALLT. | O, Iysu, dw i’n mynd o ‘ma. (*Wrth iddo adael*) Oi! Maria! It’s ten to ten now! |
| JANE. | Ma’ fe bach yn *touchy* am y peth, odi fe? |
| ANGHARAD. | ‘M bach; fel ma’ fe. |
| JANE. | Ddim ‘i ferch e yw hi. Na’n un i, cweit, o ran hynny. |
| ANGHARAD. | Hi sy’n cadw pethe i fynd ‘ma. |
| JANE. | Whare teg iddi hi. Goffodd hi wmla am ‘i lle eriôd. (*Saib.*) Tair blwydd ôd odd hi, pan dda’th hi aton ni gynta’; ond ot ti’n gweld e bryd ‘ny – odd hi’n benderfynol o gâl dy sylw di. Wel ffilodd yr hen Emyr â godde’ pethe, a fuodd e ‘m yn hir cyn ‘i heglu ‘ddi. ‘Ti odd eisie’, medde fe wrtha i; a bant ag e. Odd rhyw fenyw ‘dag e’n barod bryd ‘ny dw i’n meddwl. So ddethon ni nôl fan hyn. (*Saib.*) Dw i’n cofio bod miwn ‘ma ‘da Babs, yn dangos y *sheds* iddi; a hithe’n gofyn, ‘Ble ma buwch wedi mynd? Ble ma buwch wedi mynd?’. Wedes i bo’ nhw’n ‘di mynd ar ‘i *holidays*. Odd hi’n gwbod mai dwli odd hynny; ond odd hi’n benderfynol – os mai ffarm odd e, odd rhaid ca’l da yn y boudy a moch yn twlce a defed a ieir a hwyaid, a’r cwbwl i gyd. Ac os on nhw wedi mynd ar ‘u *holidays*, odd e’n bryd ‘u câl nhw nôl, iddi hi ca’l whare ffarm. (*Saib.*) Odd hyn cyn i fi ga’l ti, ar ôl yr holl amser ‘na o feddwl na allen i byth. Do. |
|  | (*Daw MARIA a BARBARA i fewn. Mae MARIA’n ei thywys i edrych ar ddarn o’r llawr.*) |
| BARBARA. | No, it’s all right. It looks OK; it’ll do. |
| MARIA. | It’s OK? |
| BARBARA. | Yes. |
| MARIA. | I tell him. |
| BARBARA. | I know you did, but he doesn’t want to listen. |
| MARIA. | I tell him again. |
| BARBARA. | Just needs a bit of scrub over here. |
| MARIA. | Let me see. |
| BARBARA. | It’s OK, Maria, I’ll do it in a while. I don’t think we’ll get many in today anyway. |
| JANE. | Mae’n edrych yn neis iawn ‘da ti mewn fan hyn, cariad. |
| BARBARA. | Ma fe’n OK. ‘Se fe’n well tasen ni’n gelled neud mwy. A câl mwy o *adverts* yn ‘papur a phethe. |
| JANE. | Ddylsen i fynd miwn i’r tŷ; sa i ‘di gweld y lle ‘to. |
| BARBARA. | Â i i nôl y cesys o’r car. |
| JANE. | Na, paid. Dw i ddim yn meddwl –  |
| BARBARA. |  – Ma fe’n iawn, mam, fe â i nawr –  |
| JANE. |  – Sdim hast, mae’n OK. |
|  | (*Daw GERALLT i fewn â bagiau o’r car yn ei ddwylo. Mae EILIR yn ei ddilyn.*) |
| GERALLT. | ‘Na lle ma’r rhein i gyd, t’wel. |
| BARBARA. | On ni jyst yn mynd i –  |
| JANE. |  – Na, na, Ger –  |
| BARBARA. |  – dere â rheina i fi –  |
| ANGHARAD. |  – aros, Babs –  |
| GERALLT. |  – cer di â nhw os ti moyn –  |
| JANE. |  – peidwch, ddim ‘to. (*Saib.*) Sa i’n meddwl y galla i fynd mewn ‘na ‘to ta beth. |
|  | (*Saib.*) |
| EILIR. | Wel, tra bo chi i gyd ‘ma, ‘de; a sori ‘mod i’n torri ar draws eich, eich – digwyddiad chi, on i’n meddwl y bysech chi ‘di câl bach o amser ‘rôl cyrraedd getre erbyn hyn. Ond ma rhwbeth on i eishe dod lan ‘ma i weud, wrth gymint ohonoch chi ar y tro â gallen i a gweud y gwir. |
| GERALLT. | Be’ sda ti ‘de? |
| EILIR. | Falle bod e ‘m yn un busnes i fi, ond jyst meddwl helpu mâs peth wdw i. (*Saib fer.*) Ma lle bach teidi ‘da chi ‘ma, reit ar bwys yr hewl, a ma hwn fan hyn, y siop ‘ma ‘dach chi, ma’ hwn yn neud yn, wel, yn weddol; ma hi’n fenter fach nêt. Ond ma pethe’n newid nawr, on’d ŷn nhw. Ma prisie pethe, wel chi’n gwbod cystal â neb, ma’n nhw’n anwadal ar y diawl; ac os ych chi’n rhedeg siop fel hyn, ma ishie rhwbeth sbeshal i ddod â phobol miwn atoch chi. ‘Na beth sy’n becso fi yw bo chi’n trial neud y pethe rong ‘ma – ŷch chi lan yn erbyn llefydd sy’n gwerthu pethe’n jepach o lawer na allwch chi neud. |
| GERALLT. | Wel, yffarn dân –  |
| EILIR. | Na, na, na, dw i’n, sa i’n gweud hyn i dynnu lawr beth ych chi’n ‘i neud, sa i’n – drychwch, cynnig sy’ ‘da fi, reit? Ych chi’n gwerthu’ch stwff eich hunan fan hyn – ma fe’n grêt, popeth yn ‘i dymor, neis iawn. Ond soch chi’n mynd i gadw pethe i fynd fel ‘na. Rwbeth bach yw hwn i roi *boost* fach i’r pethe erill sy’ ‘da chi – y bîff a’r tato a’r pethe erill ‘ny – *pick your own* a pethe fel ‘na. A ma hynna’n iawn. Ond, bois, ma ishie i chi bwsho mâs yn fwy! Ma ishie i chi werthu fe’n bellach na jyst yn fan hyn. A ma ishie mwy o *bulk* arnoch chi. Neu fydd y siop ‘ma ddim yn ddigon o faint i ddala’i hunan lan ar ‘i draed pan ma pethe’n mynd yn fain arnoch chi. |
| ANGHARAD. | Gwerthu’n stwff ein hunen ŷn ni ishie neud –  |
| JANE. | Aros funud, Anji. Beth odd y cynnig ‘ma odd ‘da ti, ‘de, Eilir? |
| EILIR. | Wel, shwt fysech chi’n teimlo, tasen i’n dod miwn ‘da chi ar y busnes gwerthu ‘ma ond bon ni’n ‘i neud e’n fwy o faint? On i’n meddwl, allen ni godi *polytunnels* lan fan hyn, a trial tyddu pethe rownd y flwyddyn, hala’r stwff mâs i lefydd erill, siope lleol i ddechre, *farm shops* erill, cwpwl o *restaurants* – y rhai neis sy’ rownd ffor’ hyn; rhwbeth i ga’l yr enw mâs ‘na, bildo *brand* lan ‘chwel? A wedyn, os fydd bach o fynd arno fe, allwn ni weitho fe lan ‘to o fan ‘ny, a dechre gwerthu mwy o stwff i’r *supermarkets* ac i lefydd fel ‘na – os fydd na ddigon o alw, ac os ôs ŷn ni moyn. Ond ddim ond ar ôl i ni weitho’r *brand* lan yn gynta’: achos wedyn, os fydd rhywun yn dod miwn yn *gompetition* i ni – a ma’n nhw’n siŵr o neud – ma’r enw ‘da ni. Neud popeth allwn ni i gynnal hwnnw, a falle wedyn os ddeith rhywun mwy o lawer miwn yn ein erbyn ni, os fydd pethe’n dechre troi, fe allwn ni werthu hwnnw ‘fyd. (*Saib.*) Na’r plan odd da fi. |
| GERALLT. | Wel, blydi hel. Ma’ rhywun ‘di bod yn siarad ‘da ti, ‘nd ôs e? |
| ANGHARAD. | Hisht wncwl Ger –  |
| GERALLT. |  – o dere o ‘na –  |
| BARBARA. |  – sa i’n credu bod ishie bod fel ‘na –  |
| JANE. | ‘Rhoswch funud. Dw i bia’r lle ‘ma ‘fyd. Eilir, drycha: diolch iti am y cynnig, ond mae’n rhy gynnar i fi feddwl am bethe fel hyn. Newydd gyrra’dd nôl wdw i, a ma ishie i fi ga’l ‘y mhethe i’n hunan mewn trefen cyn bo fi’n dechre meddwl am stwff fel hyn. |
| EILIR. | Dw i’n deall ‘ny. On i ‘m yn gwbod mai nawr och chi’n golygu dod nôl, neu ‘sen i ‘di gadel hi am un sbel. Ond – wel, wrth gwrs – ma’r amser yn dechre mynd bach yn bring ‘fyd. |
| JANE. | Odi fe? Be’ ti’n weud? Be’ ti’n feddwl? |
| EILIR. |  – Drychwch, ‘dyw e ‘m yn fusnes i fi –  |
| GERALLT. |  – gwêd beth sy’ ‘da ti i weud –  |
| BARBARA. |  – gadwch e fod i siarad. |
| JANE. | Dere ‘mlân ‘te, Eilir. |
| EILIR. | Wel, deall on i fod ‘na *limit* wedi câl i roi, ‘nd ôs e? Ar yr amser ma’r banc yn rhoi i chi i dalu’n ôl? |
| JANE. | Talu beth nôl? |
| EILIR. | O. |
| JANE. | Talu beth, beth s’da ni i dalu’n ôl? |
| ANGHARAD. | Mam –  |
| JANE. | Ôs dyled arnoch chi, ‘de? |
| ANGHARAD. |  – peidwch –  |
| JANE. | Ŷch chi mewn dyled? Ger? Beth sy’n mynd ‘mlân – wyt ti mewn dyled? |
| GERALLT. | A shw’ ma’ hwn fan ‘yn wedi dod i wbod yn busnes ni? –  |
| EILIR. |  – Well i fi fynd o ‘ma –  |
| GERALLT. |  – ôs glei! (*Saib.*) |
| EILIR. | Wela i chi ‘to, bois. |
| BARBARA. | Dda’ i ‘da ti i’r car. |
| EILIR. | O. Ie; ie, OK. (*Mae’n mynd allan, a BARBARA yn ei ddilyn. Saib.*) |
| GERALLT. | Wel, y jiawl eriôd... |
| JANE. | Ody ‘ddi’n ddrwg arnot ti, ‘de? |
| GERALLT. | ‘Dyw hi ‘m yn sbesial iawn, na ‘dy. |
| JANE. | Shw’ ma’ dyled wedi mynd arnoch chi, ‘de? Shwt all dyled fod wedi mynd ar y lle ‘ma? |
| GERALLT. | Pethe ‘m yn talu. |
| JANE. | Ie? |
| GERALLT. | Ie! Fyse ti ‘m yn deall! (*Yn sydyn, mae’n cau’i ddwrn ac yn rhwbio’i ben ag e yn galed. Saib.*) A, wel, falle, arhoson ni miwn yn y lla’th yn rhy hir cyn ‘i phaco’i lan. A gethon ni beth arian am y da pan ethon nhw; ond wedyn dreion ni gwpwl o bethe erill, a weithon nhw ddim cystel. A, wel, ot ti wedi mynd o ‘ma, so odd rhaid i ni neud rwbeth. A wedyn fe gethon ni – fe ges i – mam, sbel fach cyn iddi farw, i roi’r lle nôl ar morgej, i ni ga’l bach o *gapital* i ddechre gweitho pethe lan ‘to. |
| JANE. | O, Iysu bach, Ger –  |
| GERALLT. |  – man a man i ti ga’l gwbod nawr, yndyfe. Treial neud y gore ôn ni, na ‘i gyd. Odd e’n job ar diawl i Mam i gadw popeth at ’i gilydd rhwnt popeth –  |
| JANE. |  – Dw i’n deall ‘ny –  |
| GERALLT. |  – wyt ti ‘de? Ca’l a cha’l odd hi i gadw gafel ar y merched, a tithe wedi mynd o ‘ma; neu fyse *Social Services* wedi mynd â nhw! |
| ANGHARAD. | On i’n *fourteen*, Wncwl Ger, ‘se nhw ddim wedi mynd â fi o ‘ma, a odd Barbara’n *eighteen* yn barod. |
| GERALLT. | Wel, ie, ond do’n ni ddim mor siŵr â ‘ny ar y pryd, o’n ni –  |
| ANGHARAD. | Falle ddim –  |
| GERALLT. | (*dan deimlad*) – odd e’n hen ofid ar diawl i dy famgu, tra’i bod hi. (*Saib. Clywir sŵn car EILIR yn gyrru i ffwrdd. Ymhen rai eiliadau, daw BARBARA yn ôl i fewn.*) |
| BARBARA. | Be’ sy’ mlân? (*Does neb yn ei hateb.*) |
| JANE. | So, o fan ‘ny dda’th yr arian i dalu am hwn? (*sef y siop*) |
| GERALLT. | Ie: a ‘i gynnal e ar y dechre. |
| JANE. | Ôs arian yn dod miwn, ‘de? |
| GERALLT. | Wel, ôs. Bach o *struggle* yw hi, ar brydie. Ond wedyn... |
| BARBARA. | So ni ‘di neud lot o arian ‘leni. (*Mae GERALLT yn tuchan.*) Ni’n treial cwpwl o leins newy’, ond ma fe’n cymryd amser i bobol ddod i arfer â nhw. A ma *Aldi* a rheina ‘da ti. |
| ANGHARAD. | Ŷn ni’n colli arian. |
| BARBARA. | Funud ‘ma. Ond ma’ siawns ‘da ni i wella pethe erbyn diwedd yr haf. |
| ANGHARAD. | Os ddeith pobol biti’r lle, os cewn ni dywydd. |
| BARBARA. | Mae’n addo hi’n sbeshal. |
| ANGHARAD. | Ody, yn yr *Express*, ti’n gwbod pwy nonsens sy’ ‘da rheini. |
| BARBARA. | Fe wellith pethe, OK. Mond i ni gadw gweitho. |
| ANGHARAD. | Ma’r holl beth bach yn ffârs os ti’n gofyn i fi. |
| BARBARA. | Sdim byd yn bod ar y syniad, jyst ishie bach o lwc sy’ arnon ni. |
|  | (*Mae ffôn ANGHARAD yn canu.*) |
| ANGHARAD. | Helo... *oh hi*, ie... wel, OK, dere lan yn y fan. *A bit later on*, OK? Ym... na, ma’ fe’n iawn (*mae hi’n cerdded tuag at y drws wrth siarad*), jyst *not this exact minute*. Falle... (*mae hi’n cerdded allan drwy’r drws; y sgwrs yn parhau*) |
|  | (*Mae BARBARA a GERALLT yn syllu ar ei gilydd am funud. Mae BARBARA yn codi’i hysgwyddau ato.*) |
| ANGHARAD. | (*daw ANGHARAD nôl i fewn*) ...OK, *bye*. (wrth roi’r ffôn gadw) Pete odd e. Peter Treesman. Odd e’n meddwl galw lan. |
| JANE. | Ma fe ‘r hyd lle o hyd, ody fe? |
| ANGHARAD. | Ody, ma fe’n byw lawr yn pentre’. |
| GERALLT. | Yn y *caravan park* yn Blaenllan. |
| ANGHARAD. | ‘M ond yn y gaea. |
| GERALLT. | Ody fe’n dod lan ‘de? |
| ANGHARAD. | Wedes i wrtho fe i beido. Am sbel. |
| BARBARA. | ‘Na fydde ore. |
| JANE. | Mae’n iawn. Dethed. Chi’n ffrindie ‘da’ch gilydd, ych chi? (*Saib. Mae ANGHARAD yn awgrymu’n gynnil ei bod nhw.*) Wel, na fe ‘de, ma fe’n bownd o ddod lan ‘ma rhywbryd. A bydd rhaid i fi weld e yn pen draw, on’ bydd e? |
| GERALLT. | Dw i’n mynd i gael gweld ble ma’r roces ‘na ‘di mynd. (*mae’n codi ac yn mynd allan*) Maria! (*Saib.*) |
| JANE. | Ma fe’n gwbod ‘mod i nôl, ody fe? Pete, Peter. |
| ANGHARAD. | Ody, dw i’n credu; wedes i wrtho fe. Ma fe’n gwbod boch chi’n dod nôl. Ond ddeith e ddim heddi. |
| JANE. | Na ddeith. OK, de. (*Saib fer.*) Ddim ‘i fai e o’dd e, dw i’n gwbod. Dw i’n gwbod, a dw i ‘m yn bod yn deg ag e. Ond alla i ddim peido â meddwl: tase fe ‘di bod â’i feddwl ar ‘i waith, tase fe ‘di gweld beth odd yn digwydd yn gynt, na fyse Bryn wedi... o, sdim iws meddwl nawr os e –  |
| BARBARA. | Nethon nhw’r gore gallen nhw, Mam –  |
| JANE. | Do, do, do, dw i’n siŵr do fe. A welodd ddim un ohonoch chi’r peth yn digwydd, chwaith. Odd e wedi mentro o’i ddwfnder, ‘n un bach i! A erbyn iddyn nhw ga’l e mâs odd hi’n rhy hwyr. |
| ANGHARAD. | Fe weithodd Peter arno fe gystal ag y galle fe. |
| JANE. | Do. Do, do. Fan hyn o’dd e! Fan hyn fuodd e! (*Mae hi yn ei dagrau nawr.*) |
|  | (*Daw MARIA i fewn. Mae hi’n sylwi ar JANE.*) |
| MARIA. | *Sorry, I didn’t mean to –*  |
| BARBARA. | *It’s OK.* |
| MARIA. | *I was out in store room.* |
| BARBARA. | *Ger found you, did he?* |
| MARIA. | *Yes, I was...* |
| BARBARA. | *It’s all right; she’s just a bit upset. They’ve been talking about Peter – Treesman; you know, Angharad’s friend. You might not know him. He was the one who trïed to help Bryn – our little brother – on the beach.* |
| MARIA. | *Yes it’s OK.* |
| BARBARA. | *She’ll be all right in a minute or two.* |
| MARIA. | *I will carry on here.* |
| BARBARA. | *Errm, yeah, OK.* |
|  | (*Saib.*) |
| ANGHARAD. | Â i i’r tŷ i weitho dished i ni. |
| JANE. | (*yn ceisio siglo’i hun o’i gwewyr*) Ie, ti’n iawn. |
| BARBARA. | (*am y bagiau*) Chi ishe i fi gario’r rhein draw i chi? |
| JANE. | Ma’n iawn bach, gad nhw fod lle ma’ nhw am y tro. |
| BARBARA. | Ti’n siŵr? |
| JANE. | Wdw, cariad, sdim ishie nhw arna i am un sbel. (*Mae JANE ac ANGHARAD yn cychwyn am y drws bach sy’n arwain tuag at y tŷ.*) Ond dw i ‘di gadel ‘y mag bach i yn y car. Cer i ôl hwnnw os ti moyn. |
| BARBARA. | Iawn. |
|  | (*Mae BARBARA yn mynd y ffordd arall, am y drws mawr sy’n arwain nôl at y clos. Wrth iddi fynd drwyddo, mae’n cwrdd â PETER.*) |
| PETER. | O. Sori. Ddrwg gyda fi. |
| BARBARA. | O. *Hi*. |
| ANGHARAD. | (*yn troi nôl a’i weld*) Peter! |
| PETER. | Hi. |
| ANGHARAD. | On ni ddim yn disgwyl y byddet ti –  |
| PETER. |  – na, wel, sori, *surprise* oedd e fod. |
| JANE. | *Surprise*? |
| PETER. | Ar ddiwedd y lôn oeddwn i pan ffonio. |
| ANGHARAD | Ma Mam ‘ma. |
| PETER. | *Yeah*, ydy. Sori. |
| JANE. | *Hello Peter*. |
| PETER. | Helo. Shwmai. Dw i’n siarad Cymraeg nawr. |
| JANE. | Wyt. Gwd. *Let me see you*. Gad fi ddrychyd arnat ti. |
|  | (*Mae hi’n edrych arno. Saib.*) |
|  | Ti ‘di newid. ‘Di heneiddo. *You look a lot older*. Crwt ysgol ôt ti pan es i o ‘ma. A nawr wyt ti ‘di tyddu. Wyt ti’n ddyn. |
| PETER. | (*chwerthiniad bach nerfus*) Ydw. |
| JANE. | Beth wyt ti’n neud dyddie ‘ma *what do you do now*? |
| PETER. | O, dw i’n ceisio gorffen *PhD*. Mewn *Environmental Science.* |
|  | (*Saib. Mae JANE yn syllu arno. Yna mae hi’n estyn ato ac yn cyffwrdd â’i ben.*) |
| JANE. | Ma dy wallt di’n dechre teneuo, Peter. |
| PETER. | *Yeah*, ydy. *Stressing out, I guess*. |
|  | (*Saib. Yna mae JANE yn chwerthin yn uchel; os chwerthin yw hyn. Mae’n hi’n tawelu wedyn.*) |
| JANE. | Dere i’r tŷ ‘da ni. |
| PETER. | Iawn, OK. |
| JANE. | Ie. *Surprise*. |

ACT DAU

[Cae gwair wedi’i glirio. Bêls gwair ar wasgar. Noswaith braf yn hwyr ym mis Mehefin.

Mae GORDON yn pwyso yn erbyn un o’r bêls ac yn chwarae gitâr tra bod MARIA ar y ffôn yn tecstio.

|  |  |
| --- | --- |
| GORDON. | You should teach me some Polish songs. |
| MARIA. | Why? |
| GORDON. | Well, I dunno; I thought it might be nice. |
| MARIA. | Nice, why is this nice? |
| GORDON. | (*Saib.*) I – just thought you’d like to. That’s all. You know, it’s just – good to share. Isn’t it? |
| MARIA. | Poland is shit hole. |
| GORDON. | O. (Saib.) Oh well –  |
| MARIA. | And I am never going back. |
| GORDON. | You don’t miss it, then? |
| MARIA. | I miss some things. |
| GORDON. | Like what, then? |
| MARIA. | My family. Some of my family. Some of them are here, live in UK; but not so close. |
| GORDON. | Anything else? |
| MARIA. | The Polish food. Everything here is like always with chips, and chips and chips. Even when you live on farm, you are always eat the things from freezer, from supermarket. Why you don’t like your own food? |
| GORDON: | That’s what Barbara round here keeps saying. To anyone who’ll listen. |
| MARIA. | It’s true, She is right. |
| GORDON. | (*Saib.*) So you like it here then? |
| MARIA. | Yes, it’s OK. |
| GORDON. | Pretty, isn’t it? The land round here. |
| MARIA. | Yes, it’s pretty, yes, but you don’t get money here. More than in Poland, but not enough. |
| GORDON. | Is that why you came? |
| MARIA. | Yes; no job in Poland. And when I come I see little box in paper which say about job in shop here. So I come and I work for a few days and Gerallt say I stay on, so I stay on. And I work on my English and in shop. |
| GORDON. | But why here then? |
| MARIA. | Accident. I get off train and think, this is far enough. Then look at paper. |
| GORDON. | So you don’t know anybody around here then? |
| MARIA. | Nobody. I don’t know nobody. But it’s OK. |
| GORDON. | All right then. You got a – boyfriend, back in Poland? |
| MARIA. | (*Saib. Mae hi’n edrych arno.*) No. I have one before. But then, he die. |
| GORDON. | Oh no, shit; sorry, I didn’t mean to –  |
| MARIA. | No. It’s OK. I have enough of him, Gordon; so I kill him. And then I leave Poland and come here. (*Saib.*) I kill him with gun. He die. |
| GORDON. | Seriously? |
| MARIA. | You don’t believe? Look at my eyes. You think I don’t kill? |
| GORDON. | (*Mae GORDON yn syllu i fyw ei llygaid hi. Saib.*) Oh... my God. |
| MARIA. | What you think? |
| GORDON. | This is freaking me out now. I think I’m going to go, OK? (*Mae’n dechrau symud i ffwrdd.*) |
| MARIA. | You think is not true? |
|  | (*Clywir sŵn injan motor beic yn agosáu ac arafu. Tra bod GORDON yn straffaglu i roi ei gitâr i gadw yn ei gasyn, mae’r injan yn diffodd. Clywir llais yn galw rhywbeth o du fewn i’r helmet, ond nid yw’n ddealladwy.*) |
| GARRY. | (*wrth dynnu’r helmet o’i ben*) Olreit, de? Gordo! Be’ ti’n neud fan ‘yn, boi? |
| GORDON. | Dim byd. |
| GARRY. | (*am y gitâr*) Ti ‘di bod yn whare hwnna, wyt ti? Y ffycin’ banjo ‘na sy ‘da ti. Be’ ot ti’n neud ‘de? Whare *love songs*, rhwbeth i ga’l codi bach o fynd ar hon, ife? Y’all right, Maria! |
| MARIA. | Ti’n nabod hi? |
| GARRY. | Iysu, odw. Ma’ hon yn rial haden, achan. |
| GORDON. | You know Garry? |
| MARIA. | A bit, yes. |
| GORDON. | I thought you didn’t know anyone? |
| GARRY. | (*Mae GARRY’n chwerthin yn uchel.*) Ffycin classic, mun! |
| MARIA. | Gordon: remember, I kill my boyfriends! |
| GARRY. | Nice one. Wedes i fod hi’n haden, ‘twel, ‘ndo fe? Coming for a spin? |
| MARIA. | You have helmet? |
| GARRY. | Oooh yess. Paid ti becso fel ‘ny gw’ girl. |
| MARIA. | OK then I come. Bye Gordon! |
| GARRY. | Dda i nôl â hi miwn un pishyn iti, Gordo. Ha, ha! Neu falle ddou! |
|  | (*Mae’n nhw’n ymadael, ac ymhen ychydig eiliadau clywir sŵn y beic yn tanio ac yn symud i ffwrdd. Saib.*) |
| GORDON. | Bolycs! |
|  | (*Mae’n dechrau cicio’r belen wair. Heb yn wybod iddo, mae EILIR wedi bod yn ei wylio.*) |
| Llais EILIR. | (*oddiar y llwyfan*) Oi, nawr ‘de; be’ sy’ mlân ‘da ti, ‘de? Bydd rhaid i rywun ddod i bago rheina lan ‘fory. Sa i’n credu bydd y perchen yn rhy *chuffed* i weld ‘i fêls e ‘di striwo dros y lle i gyd. |
| GORDON. | O. Na. Helo. Na. Sori. |
| EILIR. | (*yn ymddangos*) Beth o’n bod ‘da ti ‘de? |
| GORDON. | Dim byd. |
| EILIR. | Ie, glei. |
| GORDON. | Sdim ots. |
| EILIR. | (*wedi saib*) Sa i’n credu ddeith ryw lawer o'r ddou ‘na gyda’i gilydd. Ma fe’n rhy ddwl; a dw i’n credu y deith honna i ben â’i handlo fe’n iawn. O gwneith. (*Saib.*) Ond, ‘na ni. Ti ‘di gweld unrhyw un ohonyn nhw biti’r lle ‘ma heno? |
| GORDON. | Ath Gerallt a – beth yw enw hi? –  |
| EILIR. | Pwy? –  |
| GORDON. |  – yr un ‘na sy wedi dod nôl –  |
| EILIR. | Jane; ‘i whâr e –  |
| GORDON. |  – Ie. O, ‘na pwy yw hi? Waw. On ni ‘m yn gwbod. |
| EILIR. | Ishie i ti gadw ‘lan, boi. |
| GORDON. | Jane, OK; anyway, ath hi a Gerallt lawr ffor’ ‘na biti hanner awr nôl. Weles i nhw’n cerdded heibo. |
| EILIR. | O, reit. Wedon nhw pryd fydden nhw nôl lan? |
| GORDON. | Na. Wedodd Gerallt wrth Maria i fynd getre. |
| EILIR. | Na fe ‘de. Falle a ‘i draw i’r tŷ i weld os ôs unrhyw un ‘na, ‘de. |
| GORDON. | (*Saib. Mae EILIR yn dechrau mynd ar ei ffordd i gyfeiriad y tŷ.*) Mae Barbara draw ‘na. |
| EILIR. | O ie? (*Saib.*) Falle ‘na i aros fan hyn ‘de. |
| GORDON. | On i’n meddwl bod –  |
| EILIR. |  – ie, o’t glei –  |
| GORDON. | Chi ‘m yn...? |
| EILIR. | Rhyw siort. Odyn. (*Saib.*) Odi fe’n fusnes i ti, ‘de? |
| GORDON. | Well i fi fynd. |
| EILIR. | Ie; weden i. |
|  | (*Mae GORDON yn straffaglu i ymadael. Allan. Mae EILIR yn canu i’w hunan (‘Yr Arad Goch’, efallai). Tra’i fod wrthi, clywir lleisiau JANE a GERALLT ymhellach i ffwrdd.*) |
|  | (*yn galw arnyn nhw*) Oi oi! (*Saib. Mae ateb yn dod yn nid yw’r gynulleidfa’n ei glywed.*) |
|  | Shw’ mae heno ‘de? (*Ateb.*) |
|  | (*Am y bêls*) Y bois wedi bod heibo ‘da chi, ‘de? (*Clywir mwmian ateb o bell.*) |
|  | Buon nhw ‘m yn hir wrthi. |
| Llais GERALLT. | Naddo, diawl, miwn a mâs. |
| EILIR. | Ffordd ore o’i ‘neud hi. |
| Llais GERALLT. | Ie, siawns. |
| EILIR. | Weithith hi *second cut* i chi? Y? Eith hi’n *second cut* ‘da chi cyn benith hi? |
| Llais GERALLT | (*GERALLT a JANE yn ymddangos yn ystod hyn*) Gronda ar hwn, *second cut*, wir. Geith e fod; ga’n nhw bori fe. ‘R ôl i ti dalu am y compownd sdim diawl o ddim ar ôl ‘da ti. |
| JANE. | Elli di brynu peth miwn os ôs rhaid. (*Saib fer.*) ‘N gelli di? |
| GERALLT. | (*Saib fer.*) Galla. |
| EILIR. | Iawn ‘de, gwd. Chi’n – chi’n deall pam ‘dw i ‘ma, glei? |
| GERALLT. | Os mai ar dy ffordd i’r YFC wyt ti, boi, ti biti bymtheg mlyne’n rhy hwyr. (*Chwerthin.*) |
| EILIR. | Meddwl mynd i ga’l – y – gair â’r banc o’n i. Ambiti’r *plan* ‘na nes i son amdano fe. Y dydd o’r blân? |
| GERALLT. | Ie, ie. |
| EILIR. | Yn y siop ‘da chi. |
| JANE. | Dw i’n cofio. (*Saib.*) |
| EILIR. | Beth amdani ‘ddi ‘de? Chi ‘di ca’l *chat* am bethe? |
| JANE. | Naddo. I weud y gwir wrthot ti. |
| EILIR. | So chi ‘di gweld y pethe ‘na ‘nes i roi at ‘i gily’? Y papure ‘na, ‘da’r –  |
| GERALLT. | Naddo fi. |
| EILIR. | Nath ‘im Barbara ddangos nhw i chi? |
| GERALLT. | Odd rhwbeth ‘da hi ‘fyd; ond es i ‘m i ddrychyd ar hwnnw, naddo... Odd y *contractors* yn dod. |
| JANE. | Beth odd ‘da ti, ‘de? |
| EILIR. | Wel. Fel *business plan* odd e; o’n i ‘di gweitho mâs coste *polytunnels* a phethe, a meddwl shwt allen ni dreial ca’l bach o siâp ar bethe lan ‘ma. |
| GERALLT. | O ie; a beth o’ ‘da ti mewn golwg, ‘de? |
| EILIR. | Wel, fyse fe’n well i chi ddarllen y peth ro’s i at ei gilydd. |
| GERALLT. | Na, dere, ‘chan; man a man i ti weud e nawr. |
| EILIR. | OK ‘de. Wel, ma rhaid i ni – fydde fe’n help i chi a help i fi tasen ni’n neud hwn fel dou bartner. Os godwn ni mwy a mwy ohonyn nhw bydd rhaid ni ga’l *planning*, a ma fe ‘bach yn gomplicated wedyn a odi fe’n cownto fel *change of use*. Ond os newn ni fe lan ‘da chi, ffor’ hyn, ni’n fwy tebyg o ga’l e, achos ma fe’n bart o’r siop a’r busnes sy’ ‘da chi. ‘Mystyn be’ sy’ ‘da chi ych chi fydde fe wedyn, a ddim *change of use*. A chi’n agosach at yr hewl ‘fyd. |
| JANE. | O. Wel, ‘na fe te. |
| GERALLT. | A ble ti’n mynd roi’r pethe ‘ma. Y *tunnels* ‘ma? |
| EILIR. | Wel, ma gwd *access* ‘da chi lan fan hyn, yn y caea’ rownd cefen tŷ. Fydde ‘m ishie mynd i osod llwybyr ffor’ ‘ny a tarmaco. |
| GERALLT. | Tu ôl y tŷ? |
| JANE. | Yn Parc yr Onnen? |
| EILIR. | Hwnnw s’da chi gythyreb â’r iet hir ‘na? |
| GERALLT. | Yr un bren? –  |
| JANE. |  – un bren sy’ ar dop yr Onnen. |
| EILIR. | Nage, y llall ‘de. |
| GERALLT. | Y Rhos? O, Duw. Ma’ gwd gwair yn dod yn honno. |
| JANE. | Os. |
| GERALLT. | Dat yn arfer gweud mai hwnnw odd yr un gore odd i ga’l. |
| EILIR. | Ie, ond faint gewch chi am hwnnw yn ‘diwedd? |
|  | (*Daw ANGHARAD a PETER i fewn; hwythau wedi bod yn cerdded y caeau.*) |
| ANGHARAD. | Helo, Eilir. |
| EILIR. | Shwmai bach. |
| PETER. | Shwmae. |
| EILIR. | *All right*, Pete. |
| ANGHARAD. | Beth sy’ ‘mlân? |
| JANE. | O, siarad am y pethe ŷn ni. |
| GERALLT. | Ie. (*Saib.*) Cer mla’n, ‘de. |
| EILIR. | Gweud o’n i na chewch chi’m llawer o werth am y gwair ‘na yn y parc top ‘da chi –  |
| JANE. |  – Y Rhos –  |
| EILIR. |  – ie, na fe, hyd yn ôd os ych chi’n bwydo’r bîff ‘na sy’ ‘da chi ag e. Man a man ych chi iwso’r tir ‘na am rwbeth arall. |
| PETER. | Mae *beef – beef production –* yn creu llawer iawn o *methane*. |
| EILIR. | Ody. Ma hynny ‘fyd. |
| GERALLT. | (*wrth PETER*) O, paid ti â dechre pitsho miwn. |
| PETER. | Bob buwch, tri chant liter bob dydd. |
| GERALLT. | O blydi hel –  |
| JANE. | Sawl un o’r rhein wyt ti’n meddwl godi, ‘te, Eilir? |
| EILIR. | Wel, ‘na beth sy’ ishie i ni ga’l siarad amdano fe. Ond yn ‘diwedd, a bod ‘na farced am y stwff, allen nhw gyfro’r parc cyfan. |
|  | (*Saib.*) |
| GERALLT. | Ma hwn yn mynd i gosti. |
| EILIR. | Wrth gwrs ‘i fod e, odi, yn dechre, ‘nd yw e. Ond ‘na pam fydde fe’n neud sens i’r ddou ohonon ni neud e ‘da’n gily’. Safien ni arian wrth ‘i neud e lan fan hyn, a gallen i roi bach o *gapital* ato fe ar y *start* i ga’l dechre pethe bant. A fysen ni’n rhannu’r *profits*, wedyn, a phethe. |
| JANE. | Neu’r coste. |
| GERALLT. | Neu’r golled. |
|  | (*Saib.*) |
|  | Wel ‘na fe ‘de. |
| EILIR. | Beth ych chi’n feddwl? Chi’n pallu gweud ‘tha i! |
| GERALLT. | Ma fe’n swno fel bach o risg i fi. |
| EILIR. | Ie, ond yffarn dân, Gerallt, ma’ ishie i chi neud rwbeth – a blydi gloi ‘fyd! – neu fe eith y banc â’r lle wrthoch chi! |
| GERALLT. | Wel, ethen ag e ‘de! Os mae ‘na beth ma’r diawled eisie! |
|  | (*Saib.*) |
| EILIR. | Sdim rhaid iddyn nhw ga’l cyfle i neud. ‘Na i gyd dw i’n weud. |
| JANE. | Bois, dw i’n credu bod chi’i gyd wedi gweud digon am un nosweth. |
|  | (*Saib.*) |
| EILIR. | Well i fi fynd ‘de. (Saib.) ‘Mond paso on i’n neud. Hwyl bois. |
| JANE. | Hwyl i ti Eilir. |
| ANGHARAD. | Ta ra. |
| PETER. | Hwyl fawr, Eilir. |
|  | (*Mae e wedi mynd.*) |
| GERALLT. | Y blydi Barbara ‘na’n agor ‘i phen yw hyn i gyd. |
| ANGHARAD. | Ma ‘dag e boint, ‘ddo, Wncwl Ger. ‘Ma ishie i chi neud rhwbeth. |
| GERALLT. | Ni *yn* neud rhwbeth! Ni wrthi drw’r dydd bob dydd! |
| ANGHARAD. | Ie, ond ‘dyw e ddim yn gweitho. |
| GERALLT. | Ma fe *yn* gweitho; amser y flwyddyn yw hi. ‘S gewn ni gwd haf, fydd *visitors* yn dod rownd a gewn ni’r siop miwn i *brofit*; werthwn gwpwl o’r cr’aduried ‘sda ni ‘mlân biti November ffor’ ‘na, a byddwn ni’n iawn. Ddewn ni drw’ gaea’ dim problem a wedyn allwn ni bwsho pethe mlân flwyddyn nesa’. |
| ANGHARAD. | Wedoch chi ‘na llyne’. |
| GERALLT. | Do, ond pwy sort o haf gethon ni flwyddyn dwetha’, gwed? Odd y tywy’n yffyrnol! |
| JANE. | Elli di ddim bod ar ofyn y tywy’ drw’r amser –  |
| ANGHARAD. |  – Ond be’ chi’n mynd i neud leni? |
| GERALLT. | Ma ‘da fi gwpwl o seins newy’ i roi lan ar ben ‘r hewl. ‘Rhen rai ‘di ffado beth, on’d ŷn nhw. A ma rhein yn fwy o seis. Rodwn ni un lawr biti’r gornel ffor’ ‘na, a’r llall lan ‘bwys iet Pen Dole, bydd hynny’n dipyn o help. ‘Sdim ishie mynd i godi ‘en dai glás dros y lle fel ma fe’n gweud. A sa i’n rhoi nhw ar y Rhos, ‘de, Iysu bach, *no way*. |
|  | (*Saib.*) |
| JANE. | Be’ wyt ti Pete yn weud ‘de? |
| ANGHARAD. | Mam, ‘sdim ishie roi Pete ar y sbot fel’na –  |
| JANE. |  – Ti’n gwbod am y pethe ‘ma, ndwyt ti, Pete? |
| GERALLT. | Ie, dere â ‘dy *Environmental* be’-ti’n-galw i ni. |
| JANE. | Be’ wyt ti’n weud y dylen ni neud? |
| PETER. | (*Saib fer.*) Wel, mae cnychu anifeiliaid yn beth wael –  |
| GERALLT. | Ha, ha, ha, ffycin hel, odi glei! –  |
| JANE. |  – O Ger, paid â bod yn blentynnedd –  |
| GERALLT. | (*yn dal i chwerthin*) – sa i’n credu bod hi ‘di mynd mor dynn â ‘na arnon ni, ‘fyd! –  |
| ANGHARAD. |  – o, *come on* –  |
| PETER. |  – what’s the matter? –  |
| ANGHARAD. | It’s OK. |
| PETER. | Why is he laughing? |
| JANE. | It’s just – it’s ‘cynhyrchu’: producing. You said something else. |
| ANGHARAD. | It’s all right, Pete, ignore him. |
| GERALLT. | Ie, ie, sori boi. O diawl, ma rhaid i chi ga’l laff weithe, ‘nd ôs e? |
| ANGHARAD. | Dyw e ‘m yn *funny*, Wncwl Ger. |
| JANE. | Go on Pete. You were saying about farming. |
| PETER. | Yeah: well – raising animals for meat on farms –  |
| ANGHARAD. | Say it in Welsh, Pete. |
| JANE. | Yes, go on, Peter –  |
| PETER. |  – I know, but –  |
| JANE. |  – don’t worry about him. |
| GERALLT. | Ie, der’ mlân. Sori boi. Come on, now. We all make mistakes, Pete bach. (*Saib.*) |
| PETER. | Mae ffermio anifeiliaid i cig yn beth gwael am y – hinsawdd, oherwydd *methane*. Os oes llawer iawn o anifeiliaid – *cows* – mae llawer iawn o *methane*, ac mae *methane* yn wael iawn fel *greenhouse gas*. Ma fe’n peryglus iawn. So, os mae llai o anifeiliaid, llai o bobl yn bwyta cig, mae llai o *methane*. Ond dyw e ddim mor syml; oherwydd mae – wel lot o resymau, errm: mae llawer o *pesticides* yn cael eu defnyddio yn ffermio – errm – llysiau, ac mae rheini yn peryglu *ecosystem* i gyd, y *pesticides*, achos mae’n lladd *bees* (beth yw *bees*?) –  |
| ANGHARAD. |  – (*bees*: gwenyn) –  |
| PETER. |  – mae’n nhw’n lladd y gwenyn, a does dim *pollination*, a mae lladd y – *insects* – yn dinistrio y *food chain*, so dim, dim adar a anifeiliaid gwyllt. So mae *systemic collapse*. Ac mae GM hefyd. Mae *organic* i gael ond dyw pobl, lot o pobl, ddim eisiau talu. *It’s expensive*, a does dim digon i roi bwyd i pob un. Mae problem i gael yn popeth, *whatever*. Mae ffermio yn problem. |
| JANE. | Beth ddylen ni neud, ‘te? |
| GERALLT. | Beth fyset ti’n neud ambiti fe ‘de? What would you do then? |
| PETER. | Fi? Wel, does dim ateb. Mae jyst *carry on*, a ceisio gwneud pethau da. Pethau bach, ond yn pethau da. Tyfu bwyd dy hun, a gwneud *corbon footprint* bach iawn. A just cadw ‘mlaen i trïo byw yn syml gyda dim llawer o *stuff*. Mae pawb yn medru gwneud rhywbeth, *microprojects*. A just peidio *give in*. Gweithio, gweithio, gweithio. *Never underestimate the power of individual advocacy.* |
|  | (*Saib.*) |
| GERALLT. | Ie, ie. |
| JANE. | Hmh. |
|  | (*Saib.*) |
| PETER. | Gobeithio chi’n deall. I hope you –  |
| JANE. | O ie, ie –  |
| GERALLT. |  – na, na, ti’n iawn –  |
| JANE. |  – ie, ie, paid â becso –  |
| GERALLT. |  – na, na, ti’n gwella, it’s coming on, boi. The Welsh; ma fe’n dod mlân ‘da ti. |
| PETER. | Oh, good. |
| GERALLT. | Ie. Ay, ay. |
|  | (*Saib.*) |
| JANE. | It’s lovely tonight, isn’t it? |
|  | (*Saib eto. Yn y tawelwch, fe ddaw sŵn o’r pellter; fel sŵn llinyn yn torri. Mae’r atsain yn raddol ddistewi. Saib.*) |
| ANGHARAD. | Beth odd hwnna? |
| GERALLT. | Mm? |
| ANGHARAD. | Y sŵn ‘na. Glywoch chi fe? |
| GERALLT. | Pwy sŵn? |
| JANE. | Glywes i rwbeth. |
| ANGHARAD. | Did you hear something? A noise? |
| PETER. | I thought it was a heron. |
| JANE. | No, I don’t think so. |
| GERALLT. | O, rhwbeth ‘da nhw lawr yn gwaelod ffor’ na. |
| JANE. | Hmh. (*Saib.*) Ych. |
|  | (*Saib.*) |
| JANE. | Well i ni fynd, ife? |
| GERALLT. | Ie, wir. Man a man. |
| PETER. | Who’s that walking down there? |
| GERALLT. | Hmm? |
| PETER. | Pwy yw dyn yn cerdded? Yna. |
| GERALLT. | O? Duw, sa i’n gwbod. |
| JANE. | Weden i ‘i fod e ar goll. |
| ANGHARAD. | Ma fe’n edrych yn hen. |
| GERALLT. | Diawl, –  |
| PETER. |  – yeah, he looks lost –  |
| GERALLT. |  – nage Jim y Graig –  |
| PETER. |  – mae fe ar goll –  |
| GERALLT. |  – Jim y Graig yw hwnna! Beth ma fe’n neud lan fan hyn, ‘de? |
| JANE. | O, fe? Jim, odd yn arfer –  |
| GERALLT. |  – Iysu, on i’n meddwl bod e wedi hen fynd i’r *home* – Jim! (*Mae e’n cerdded i ffwrdd tuag at y dyn.*) Jim achan! |
| ANGHARAD. | Dda i ‘da ti. (*Yn mynd allan.*) |
| Llais GERALLT. | Jim! Be’ chi’n neud lan ffor’ hyn? (*Clywir sŵn mwmial ateb o’r pellter.*) |
| JANE. | Odd e’n arfer gweitho lan ‘ma. He used to help out up here, years ago. Relief milker. |
| PETER. | Oh. |
| Llais GERALLT. | Na, na, ma’r godro wedi benu, Jim. Mae nhw wedi ca’l mynd o ‘ma. (*Jim yn mwmial.*) Ma’n nhw wedi benu. |
| JANE. | (*Saib.*) Another ghost from the past... |
| Llais GERALLT. | Ie. Ie, ie. (*Clywir mwmial llais JIM.*) Nage, Angharad yw hon. Angharad. (*Mwmial.*) Angharad. |
| Llais ANGHARAD. | Angharad. (*Mwmial.*) |
| Llais GERALLT. | Dowch lan i’r tŷ ‘da ni nawr; i chi ga’l dished. (*Mwmial.*) Na, na, dowch ‘da ni. (*Clywir sŵn JIM yn mwmial siarad drwy’r amser. Mae’n nhw’n ymddangos. Mae GERALLT ac ANGHARAD yn tywys JIM yn ofalus. Mae’r tri yn siarad ar draws ei gilydd.*) Dished fach dwym, neith hi ddaioni i chi –  |
| ANGHARAD. |  – dewch ffor’ hyn, Jim –  |
| JIM. |  – a ‘ma fe ‘di dod i ben â benu, ‘de, doth e i ben ag e –  |
| GERALLT. |  – do, do –  |
| JIM. |  – gwair ffein dag e iddyn nhw –  |
| GERALLT. |  – odd, ‘na chi –  |
| JIM. | (*wrth JANE*) – a shw’ chi heddi, ‘de, shw’ chi heddi –  |
| JANE. | Helo. |
| JIM. | (*am PETER*) A hwn yw’r mishtir ‘da chi, ife? |
| PETER. | Oh –  |
| JANE. |  – o, na, nage –  |
| GERALLT. |  – ie, ie, ‘na chi –  |
| ANGHARAD. |  – na, ie, ‘na fe, dewch chi ffor’ hyn, Jim –  |
| JIM. |  – Ie, ie, un ar ôl y llall, yndyfe –  |
| GERALLT. |  – ‘na chi –  |
| JIM. |  – dilyn ‘u hôl ‘i gily’ ‘ma nhw –  |
| GERALLT. |  – odyn, odyn – dere ‘da ni, Jane – (*mae’n nhw’n diflannu i’r asgell. Y sgwrs a’r mwmial yn mynd yn ei flaen.*) |
| JANE. |  – o; OK, ie –  |
| Llais JIM. |  – ‘r un *channel*, bob tro ‘da nhw –  |
| Llais GERALLT. |  – ‘nd ôs e ‘fyd –  |
| JANE. |  – cer ‘di nôl at Peter, bach –  |
| Llais ANGHARAD. |  – ife? Chi’n siŵr? –  |
| JANE. |  – ie, ie –  |
| Llais GERALLT. |  – Jane! Dere –  |
| JANE. | (*wrth fynd allan*) – ie, ie – (*Daw Angharad yn ôl i fewn.*) |
| ANGHARAD. | Whiw. |
| PETER. | Ie. Poor old guy. |
| ANGHARAD. | Mam bach yn *pissed off* bod e ddim yn ‘i nabod hi... |
| PETER. | Yeah. Ha. (*Saib.*) Gobeithio bod nhw ddim yn teimlo’n – errm – *angry* –  |
| ANGHARAD. |  – yn grac –  |
| PETER. |  – ‘N grack? –  |
| ANGHARAD. |  – ‘yn grac’, ie –  |
| PETER. |  – wow, great word. Ok, ie, ‘yn grac’ am beth ddwedais i. Am y ffermio? |
| ANGHARAD. | O, na, sa i’n credu. |
| PETER. | Achos mae rhai pobl yn teimlo’n grac am newid pethau. |
| ANGHARAD. | Jyst dweud o’t ti. |
| PETER. | Mae e’n really bwysig, though. Ddim jyst ni yn edrych ar ôl byd natur yw e; ma fe’n edrych arnon ni hefyd? Ni’n rhan o’r system. Ni’n newid y system, a’r system yn newid ni. Mae holl beth yn *balance*, ti’n gwbod? Ond nid ni sy’n cadw’r *balance*, rhywbeth arall sy’n cadw’r *balance* a ni mewn yn – un o’r – *cups*; yn y *scales*. Ni mewn yn hwnna, nid yn y canol. |
| ANGHARAD. | OK... |
| PETER. | Ni ddim yn gallu meddwl beth sydd yn y canol. Pawb wastad yn meddwl mae nhw yw y canol, a mae’r byd jyst yn pasio o flaen wyneb chi? Fel mae e ar *screen*? Everyone just assumes that they’re a privileged spectator, looking at the world, and that their point of view is the best one there is. And that’s the problem. We’re not looking at the world, we never can. We’re just in it, looking... |
| ANGHARAD. | Dw i’n deall, dw i’n deall, ie! (*mae hi’n chwerthin*) |
| PETER. | Mae cymaint i gneud er mwyn newid pobl, a’r ffordd mae pobl yn – *behave*. A nid jyst pobl, ond *ni* hefyd, ie. Ond dw i’n dal i credu y gall peth ennill. Ddim rhy hwyr, ddim rhy hwyr; jyst angen gneud lot, lot, lot o waith! Lot o waith drw’r amser! |
| ANGHARAD. | Oes, ti’n iawn! (*Saib.*) |
| PETER. | Rhaid i bawb weithio, creu trefn sy’n ffitio’r – *enivronment*. Mae cymaint o ffordd o feddwl – teulu, gwlad, *brand loyalty* – mae nhw jyst yn *nuts*, mae nhw’n broblem enfawr. Rhaid i ni cael syniadau newydd, nid jyst am yr – hinsawdd, am ffermio ac ati; ond am ni’n hunain. Am bywyd, am beth ŷn ni isho – am cariad. Pwy, a beth ŷn ni’n caru: it can’t just be a fantasy about finding ‘the one’ any more. Yn cau ti i ffwrdd o bawb arall. Rhaid iddo fe bod yn fwy, bod yn gwahanol. Cariad at bopeth! Gadael fynd. Let things go: possessions, places, people. A jyst bod. |
| ANGHARAD. | Ma’ hynny’n galed i lot o bobol – gadel pethe i fynd; Mam a Wncwl Ger a’r lle ‘ma... |
| PETER. | It’s not even theirs any more! It’s mortgaged! It’s crazy! |
| ANGHARAD. | Ie, ond fan hyn ‘ma’n nhw’n perthyn. It’s in their blood. |
| PETER. | But that’s my point! If you just break with all of that stuff, you find the whole world. All you’ve got to do is lift your head up from that one little, stupid patch of land under your feet! Look. Ahead. |
| ANGHARAD. | (*Saib. Chwerthiniad bach.*) I like it when you’re like this, from the heart. |
|  | (*Saib. Daw BARBARA i fewn, wedi cynhyrfu.*) |
|  | O, hiya. On ni ar ein ffordd nawr. Ti’n iawn? |
| BARBARA. | Dw i newy’ fod yn siarad ‘da Eilir. Dda’th e draw i’r tŷ; on i’n jyst yn benu golchi llestri swper. |
| ANGHARAD. | Ie? |
| BARBARA. | Ie. (*Saib.*) Oh my God, Anj –  |
| ANGHARAD. | Be’ sy’n bod? |
| PETER. | Ym, dw i’n mynd. Draw i’r – (*mae’n symud i ffwrdd. Saib.*) |
| ANGHARAD. | Be’ sy’n bod? Be sy’ ‘di digwydd? |
| BARBARA. | Dw i ‘m yn siŵr – my God ma hwn yn – (*Saib. Mae hi’n cymryd anadl ddofn, a hanner-chwerthin*) – nath e ddechre siarad, a – dw i’n credu, dw i’n credu bod e ‘di gofyn i fi briodi fe! |
| ANGHARAD. | Beth? Seriys? |
| BARBARA. | Ie. |
| ANGHARAD. | Eilir? |
| BARBARA. | Ie! |
| ANGHARAD. | A beth wedest ti? |
| BARBARA. | Dw i’n credu wedes i ‘ie’. |

ACT TRI

[Noswaith yn hwyrach yn yr haf. Mae hi’n raddol dywyllu trwy gydol yr olygfa. Ystafell yn y tŷ wedi’i haddurno ar gyfer parti o ryw fath. Drws yn y cefn yn arwain at yr ardd; ar yr ochr chwith, drws yn arwain at ystafell arall, lle mae ‘na gerddoriaeth yn chwarae a pheiriant karaoke. Mae ‘na fwrdd gyda bwffe a diodydd wedi’u gosod arni yn yr ystafell. Ymddengys fod yna dipyn o fwyd ar ôl, a bod y rhan fwyaf o’r gwesteion eisoes wedi cymryd peth ohono, gan fod platiau gwag wedi’u defnyddio i’w gweld ar y bwrdd ac o gwmpas yr ystafell. Gwelir BARBARA, a JANE weithiau, yn cerdded drwy’r lle yn ysbeidiol. Ger y drws gwydr yn y cefn, saif BRIAN PENRHIW, ffermwr lleol, sy’n siarad yn uchel gyda grŵp o’i gyfeillion.]

|  |  |
| --- | --- |
| BRIAN. | (*yng nghanol dweud jôc*) ...a so nawr ‘co fe’n stopo’r cara a mâs ag e i ga’l gweld shwt olwg odd ar y gath. Odd honno’n sgwils yn bob man. ‘Blydi hel’, medde fe wrtho’i hunan, ‘be’ wdw i’n mynd i neud nawr?’ ‘Chwel, alle fe jengyd o ‘na streit awei, neu fe alle fe fynd lan i ga’l gair ‘da’r perchen. So ma fe’n diseido mai’r peth iawn i neud, reit, y peth onest, yw mynd lan a cnoco ar y drws a gweud wrthyn nhw beth sy’ ‘di digwydd i’r gath. So ma fe’n sgrapo sbariwns y gath ‘ma off yr hewl a’i rhoi ‘ddi miwn yn bŵt y car, a bant ag e lan ar y tŷ. |
| JANE. | (*yn cerdded rhyngddyn nhw i mewn i’r ystafell*) Peidwch gadel i’r boi ‘ma roi chi *off* eich bwyd, bois!(*Daw ymatebion oddi wrth y gwrandawyr: ‘Ha, ha...’; ‘O na, wedi neud yn iawn am un nosweth, Jane...’; ‘Gymrith hi fwy ‘na ny!’; ‘Diawl ‘na, drycha ar ‘i seis e’!’, ac yn y blaen. Mae JANE yn symud i ffwrdd oddi wrthyn nhw.*) |
| BRIAN. | Beth odd ‘da fi, nawr? O ie. Ta beth, co fe lan at y drws a cnoco, a’r fenyw ‘ma’n dod i ateb. ‘Sori misus,’ medde fe, ‘sa i ishie’ch ypseto chi nawr, yndyfe, ond dw i’n credu bo fi di mynd â’r car dros ben eich cath chi.’ A honno’n ca’l sioc a, ti’n gwbod, llefen a, ‘Chi ‘di lladd Jeremy bach ni!’, a phethe fel ‘ny, yndyfe. Ond wedyn, ‘Hang on’, medde hi, ‘shwt ych chi’n gwbod mai ‘nghath i yw e? Be’ mae’n drychyd fel?’ So ma’r boi yn mynd ‘Wel, diawl, rhwbeth fel hyn’ –  |
|  | (*BRIAN yn gorwedd ar ei hyd ar llawr gyda’i goesau ar led, a’i dafod allan: chwerthin brwd o blith ei griw o gyfeillion. Rhywbryd yn ystod y cyfan, daw PETER, sydd braidd yn feddw, i fewn drwy’r drws ar y chwith a phigo bwydach o’r bwrdd bwffe*) |
|  |  – a ma’r fenyw yn mynd, ‘o, na na na, peidwch â bod mor *disgusting*. Pwy olwg odd arno fe *cyn* i chi fwrw fe?’ So ma’r boi yn meddwl, a wedyn ma fe’n mynd – (*mae’n codi ei freichiau yn yr awyr ac yn rhoi golwg o fraw ofnadwy wrth ddynwared y gath*) – ‘Fffyyyyyyyyyycin’ Heeeel!’ |
|  | (*Yn ystod y chwerthin sy’n dilyn y jôc, daw BARBARA i fewn i’r ystafell.*) |
| PETER. | A, Mrs Lewis! |
| BARBARA. | (*yn anghyfforddus iawn*) Ca dy ben, Peter. |
| PETER. | Www. *Touchy*. |
| BARBARA. | Pryd wyt ti’n mynd i dyddu lan, y? (*Â allan yn gyflym. Saib.*) |
| BRIAN. | (*sydd wedi clywed*) O, Iysu bach... (*Saib.*) Ethen i ‘m i botsho rownd fan ‘na heno, boi. |
| PETER. | Hmmm? |
| BRIAN. | Ma Eilir bach yn mynd ‘i cha’l hi pan droith e lan yn ‘diwedd. |
| PETER. | Oh, yeah. |
| BRIAN. | Ma’ heno ‘di costi fel y diawl iddyn nhw, a ma’ honna mor deit â ellith hi fod... |
| PETER. | Ydy, *right*. |
| BRIAN. | Elli di ‘m beio hi, gweud y gwir. Iysu, na: ma fe Ger ‘di neud y ffradach ryfedda’ o’ni ddi ‘ma. Hi sy’n treial dala’r slac yn dynn; a ‘se hi’n dod i ben â ‘i ‘fyd, ‘se’r fadam arall ‘na ddim ‘di dod ‘nôl biti’r lle... |
| PETER. | Pwy? Jane? |
| BRIAN. | ‘Dyw e’ m busnes i fi, cofia. Lan iddyn nhw, yndyfe? |
| PETER. |  – Errm, ie. |
| BRIAN. | *Meantime*, gw’ boi, *I’m here for the beer*. ‘Whare teg iddyn nhw! (*Mae e ar fin mynd nôl i’r ardd.*) |
| PETER. | Chi fel Epicurus. |
| BRIAN. | Y? |
| PETER. | Chi fel Epicurus. Mae hynna’n agwedd bositif iawn. Rych chi fel Epicurus. |
| BRIAN. | Yn, be’ sda di nawr? |
| PETER. | Mae Groegwr o’r enw Epicurus; chi fel fe. |
| BRIAN. | Dw i fel fe? O, olreit. (Mae’n rhoi *chwerthiniad fach: heb fod yn deall mewn gwirionedd*) O, ie ie. |
| PETER. | Oedd e’n credu mai peth pwysica yn y byd yw pleser. *Pleasure*. Heb pleser, ti ddim yn gwybod pwy wyt ti. |
| BRIAN. | O? |
| PETER. | Mae rhaid joio. |
| BRIAN. | O, blydi reit ‘fyd! |
|  | (*Yn ystod y sgwrs ganlynol, clywir MARIA o’r ystafell nesaf yn canu gyda’r peiriant karaoke:* ‘Eternal Flame’ *gan The Bangles, o bosib; sdim ots pa mor dda mae hi’n canu...*) |
| PETER. | Ie, ond mae e’n wir. Lot o Gymry, ddim yn gallu joio: mae nhw *total Calvinists*, yn credu mae byd *just* yn *horrible*, fel fath o *nightmare*, a mae rhaid gweithio, gweithio, gweithio drwy amser, peidio cael hwyl, peidio gadael ‘y byd’ cael cyfle i ddod mewn i chi. *Shut it all out*. Fel Barbara – ma hi’n *classic Calvinist*. |
| BRIAN. | Ha, ie. |
| PETER. | Ond mae Epicurus yn credu bod y byd yn peth real, nid fel *nightmare*, nid fel breuddwyd. A rhaid i ni chwilio am bod yn hapus, yn pleser, yma, nawr. |
| BRIAN. | Wel, na fe ‘de. Swno fel *good bloke* i fi. Beth odd ‘i enw fe ‘to? |
| PETER. | Epicurus. |
| BRIAN. | (*yn taro’i gan cwrw yn erbyn can PETER, ac yn yfed y cwbl, o bosib*) Gwd boi achan. |
|  | (*Sŵn MARIA’n canu yn y cefndir. Mae PETER yn dawel. Saib.*) |
|  | ‘Na fe de, dw i off. |
| PETER. | Ie OK. (*Mae BRIAN yn mynd; mae PETER yn crwydro i ran arall o’r ystafell. Nid yw BARBARA a JANE yn ei weld pan ddônt i fewn.*) |
| JANE. | Digon o fwyd ar ôl. |
| BARBARA. | (*yn ddig am y peth*) O’s. |
| JANE. | Paid â becso, fe ddaw’r bois ‘ma nôl rownd ‘to. Unwaith ‘ma nhw wedi ifed ‘u siâr. |
| BARBARA. | Hm. (*Saib.*) |
| JANE. | Fe ddeith e. |
| BARBARA. | Sdim lot o blydi ots ‘da fi ragor. |
| JANE. | Fe ddeith; ma’ rhwbeth wedi cropo lan ‘dag e, na i gyd. |
| BARBARA. | Beth ambiti Gerallt? |
| JANE. | Hm? |
| BARBARA. | Ble ma’ fe ‘di mynd? Ble ‘ma fe ‘di bod trw’r prynhawn? A heno? |
| JANE. | Sa i’n gwbod. Falle a’th y *meeting* ‘da’r banc mlân –  |
| BARBARA. |  – ma hi’n *half past eight*, mam. So fe’n y banc amser ‘ma’r dydd. |
| JANE. | Wel, falle, na ‘dy. |
| BARBARA. | Synnen i ddim bod y ddou ‘da’i gilydd yn rhywle. |
| JANE. | Gerallt a Eilir? |
| BARBARA. | (*sŵn braidd yn ddagreuol yn ei llais*) Ie! |
| JANE. | O. Na, sa i’ credu ‘ny. |
| BARBARA. | Decstest ti fe ‘weth? |
| JANE. | Fe ‘na i e nawr. Dere nawr, magu bwcïod yw rhwbeth fel hyn –  |
|  | (*Daw sŵn rhywbeth yn torri o’r ardd, a chwerthin mawr.*) |
| BARBARA. | Beth odd hwnna – (*mae hi’n mynd allan. Clywir peth twrw a chwerthin.*) |
| GARRY. | (*yn dod i fewn i nôl can arall o gwrw, ac yn chwerthin*) Ha, ha, ffyc’s sake, Gordon ‘di torri pot mâs yn ‘r ardd –  |
| JANE. | Be’ ma fe ‘di neud? |
| GARRY. |  – odd e’n cerdded rownd ‘da *flower pot* ‘ma ar ‘i ben e! (*mynd allan eto*) *Pissed as a fart!* |
| BARBARA. | (*yn dod nôl i fewn*) Pam ma’r dam crwt ‘na hyd yn o’d ‘ma? Pwy wahoddodd e? |
| JANE. | Goffes i ffono fe, pan o’dd ‘na ddim sein o Gerallt. Ddâth e â’r pethe ‘ma (*mae hi’n cyfeirio at y bwyd*) draw jyst cyn saith. |
| BARBARA. | (*yn mynd drwy’r drws arall i nôl brws*) O, blydi hel... |
| JANE. | Gâd e fod, Babs, newn ni fe wedyn! (*ond mae hi wedi mynd. Saib.*) |
| PETER. | Dim pwynt dweud wrthi hi. |
| JANE. | O, ti sy’ na. Pam wyt ti miwn fan hyn? |
| PETER. | Mae Angharad yn siarad yn y ardd. |
| JANE. | Ody. Wel, ddeith hi nôl nawr... (*Saib.*) |
| PETER. | Pryd mae Eilir yn dod? I gael y *speeches* mawr ‘da pawb? (*Saib.*) Sorry, just gofyn –  |
| JANE. |  – bydde fe’n well i ti beido –  |
|  | (*Aiff BARBARA drwodd yn cario’r brws*) |
|  | Dyn ni ‘m yn gwbod ar hyn o bryd. Ma fe – dyw e ddim ‘di bod yn ateb ‘i ffôn. |
| PETER. | Ydy Barbara’n gwybod? |
| JANE. | Na ‘dy, Peter, ‘dyw hi ddim. A ddylset ti ‘mo’i phrofocio hi, chwaith. |
| PETER. | Fi ddim wedi. |
| JANE. | Gynne fach: galw ‘Mrs Lewis’ arni ‘ddi –  |
| PETER. |  – *o. Yeah* –  |
| JANE. |  – mae’r holl beth yn ofid iddi. |
| PETER. | Fi ddim *really* deall pam mae’n nhw’n priodi o gwbl. |
| JANE. | O, gâd hi i fod, ‘nei di? Eu busnes nhw yw e. (*Saib.*) Dw i ‘m eishie iddi hi ga’l ‘u siomi. Ma hi ‘di bod yn anlwcus. |
| PETER. | Mae hi’n rhoi pobl *off*; mae hi’n eisiau rheoli popeth. |
| JANE. | O, dyw hwnna ddim yn wir, Peter. |
| PETER. | Mae e. Mae hi’n pallu gadael Angharad a fi yn llonydd. Byth! Mae hi’n *jealous*: nid o fi, ond o ffaith fod fi ac Angharad yn gwybod beth ni’n moyn! |
| JANE. | Ody ddi, wir. |
| PETER. | Ydy! Ni’n caru ein gilydd, ond nid fel, *possessiveness*, fel *mutual respect*: ni ddim yn eisiau priodi a ni ddim eisiau plant. |
| JANE. | Hy! |
| PETER. | Mae’n wir! |
| JANE. | A ych chi’ch dou yn teimlo fel ‘na, ych chi? |
| PETER. | Ydan! |
| JANE. | Meddet ti. |
| PETER. | Hm? |
| JANE. | Mae’n ddigon rhwydd i ti ‘weud ‘na nawr, yndyw hi? *Mutual respect*, wir: ‘sda ti’m unrhyw alwade arnat ti ‘to. Ti’n ifanc. Beth wyt ti? *Twenty-five*? |
| PETER. | Dauddeg saith. |
| JANE. | Iysu, mae’n bryd i ti neud rhwbeth â dy hunan. Beth wyt ti’n neud? Byw yn y lle carafáns ‘na, mynd o un peth i’r llall, a, ti yn y coleg o hyd – sa i’n credu y gelli di fenu unrhyw beth wyt ti’n ‘i neud! Ond na fe, gwyn dy fyd di, so ti’n ddigon hen i wbod gwell. |
| PETER. | Dw i’n myfyriwr allan o dewis –  |
| JANE. | O, gronda ‘ma –  |
| PETER. |  – dw i’n myfyriwr o bywyd –  |
| JANE. |  – ‘sda ti ‘m clem! ‘Sda ti mo’r syniad cynta am bethe! O, ti’n iawn fel wyt ti nawr, wyt; ond fydd pethe’n newid, a pan ‘na nhw, ‘sdim byd elli di neud amdanyn nhw! A be’ wyt ti’n mynd i neud wedyn? Ti a dy *mutual respect*, pan s’da ti ddim dewis? Fyddi di mor cŵl am bethe wedyn? (*Nid yw PETER yn ateb.*)Ti’n gwbod, dy oedran di, o’n i’n byw lan yn Llunden, yn gweitho fflat owt, a pob un yn meddwl mod i’n neud jobyn eitha’ da ohoni ‘ddi. Ond o’n i’n gwbod, bryd ‘ny, fod ‘na rwbeth ddim yn iawn. A ffinjes i mâs beth odd e cyn o hir, ‘fyd. O’n i’n ffili ca’l plant. O’n i’n treial a treial ‘da Emyr, ond, na; no gwd. Dim dewis. ‘*Tough luck*,’ medde rhywun, ‘*ti ‘m yn ca’l nhw*’. So beth o’n i’n mynd i neud? Ishte lawr, dewis a dethol? Iysu nage, bwrw ‘mlân, rhyw ffordd: jyst bwrw ‘mlân. Peido â dechre gadel i bethe fynd yn drech arna i. (*Saib.*) A ‘na pam nes i fynnu bod ni’n ca’l Babs i ddod aton ni, a mynnu neud i’r holl beth weitho. Bod yn fam iawn iddi. A ‘madodd Emyr â fi – gwynt teg ar ‘i ôl e. A wedyn, o rywle, ges i Angharad! O’n i’n siŵr na fysen i byth, byth yn ca’l ‘y ‘mhlant yn hunan, fyth. A wedyn, jyst mâs o ddim byd, on i’n disgw’l. Ar y ‘mhen yn hunan, dim gŵr, roces fach ‘da fi, un arall ar y ffordd. Plan? Dewis? (*Saib.*) Ti’n gwbod, nes i drïal torri pob cyswllt allen â’i thad hi. O’n i ‘m ishie’i rhannu ‘ddi, ‘da neb. Ond wedyn fe dda’th e nôl; a gallen i ‘m gwadu. O’n i’n ‘i garu fe. A ‘rhosodd e da fi a wedyn gethon ni Bryn, a – o’n i’n gweud wrtha i ‘nhunan, ‘*ma fe*’r tro ‘ma, ‘ma pethe ‘da fi nawr; ‘ma beth ‘dw i moyn, wastad wedi moyn, o’r diwedd ma fe ‘ma. Buodd e ‘m dou fis cyn gadel am Auckland. (*Saib.*) A mlân â fi ‘to. A fan hyn o’n i – draw fan ‘na (*mae hi’n pwyntio tuag at gornel yr ystafell wrth ddrws y gegin*) – whech mlyne wedyn, pan ethoch chi â Bryn, druan bach ag e, pan ethoch chi ag e lawr i’r trath i gyd y dwrnod ‘ny (*mae hi yn ei dagrau nawr*). A weles i fe byth wedyn. A na’r diwedd wedyn. Allen i ddim mynd mlân un cam o fan ‘ny. O’n i ar goll, a, jyst eisie diflannu. A, God, bennes i lan yn y carchar yn New Zealand! (*Rhwng chwerthin a chrïo.* *Saib.*) A nawr dw i nôl, a ma deg mlyne arall ‘di mynd heibo a – ‘ma lle ddechreuodd popeth! A beth s’da fi i ddangos am y cwbl nawr? Dim, jyst... O Iysu bach, y boen dw i ‘di hala ar y ddwy fach arall ‘na. Dw i ‘di bod yn fam yffyrnol iddyn nhw – shwt ma nhw’n madde i fi, sa i’n gwbod! (*Saib.*) Ond ‘ma lle ddechreuodd e i gyd... (*Saib.*) Elli di ddim pigo dy ffordd drwy bethe am byth, ti’n gweld, Pete: ma bywyd yn *mynd i* *ddigwydd* i ti! A well ti fod yn barod pan ‘neith e, achos ma fe’n brofiad ar cythrel. |
| PETER. | Just dweud oeddwn i mai –  |
| JANE. | (*ei ffôn wedi canu yn ei phoced tra bod PETER yn siarad*) – Aros. (*Mae hi’n ymbalfalu am y ffôn*) O. On i’n meddwl falle mai Gerallt fydde fe. Neu Eilir... (*Saib. Mae hi’n edrych ar PETER*) O God, Grant o’dd e ‘to – tad Angharad; a Bryn. Yn tecsto, o Seland Newydd. Ma fe’n erfyn arna i, bob dydd nawr; i fynd nôl ato fe. Ma fe’n sâl. A dw i’n ‘i garu fe, o hyd. Alla i ddim peido, alla i? (*Mae hi’n codi’r ffôn yn uchel, a gwasgu botwm*) ‘*Delete*’. (*Mae hi’n chwerthin.*) |
| PETER. | Dim fy busnes i yw e, ond, mae’r bai arno fe. Grant: y dad. *If he had stayed instead of*... |
|  | (*Saib. Mae JANE yn syllu arno. Yna, yn sydyn, mae hi’n ei daro yn ei wyneb. Aiff PETER allan heb ddweud gair. Mae Jane yn eistedd ar bwys y bwrdd bwyd. O’r distawrwydd, daw sŵn rhywun [GORDON] yn canu* ‘Love Me Tender’ *ar y peiriant karaoke.*) |
| MARIA. | (*yn dod i fewn*) Oh my God, Jane; is Gordon! He sings for me! (*Mae hi’n drysu rhwng gwawd a gwefr; mae MARIA yn gwrando arno, yn chwerthin ar brydiau, ond weithiau hefyd yn symud i’r gerddoriaeth. Yng nghanol y gân, daw BARBARA i fewn*) |
| BARBARA. | Ma hynna’n neis. Pwy sy’n canu? |
| MARIA. | Gordon. |
| BARBARA. | Ma’ fe miwn fan ‘na? Ma’ fe’n bridd drosto fe i gyd – (*Mae hi’n sgubo allan o’r ystafell. Clywir ei llais oddi ar y llwyfan*) Gordon! Gordon, oh my God, cer ma’s o fan ‘na nawr! (*Daw’r gân i ben yn sydyn, a chlywir sŵn yr helynt am beth amser cyn iddo ddistewi gyda GORDON yn amlwg wedi gadael.*) |
| MARIA. | Oh! Barbara, is not nice! He was singing! |
|  | (*Daw nifer o’r gwesteion i fewn o’r ardd, lle mae’r helynt nawr yn digwydd. Maent yn cynnwys GARRY a BRIAN. Mae’n nhw’n gwylio’r hyn sy’n digwydd yn yr ardd o hyd.*) |
| BRIAN. | Yffarn dân, bois, bryd i ni gwato weden i! |
| GARRY. | Ha, ha, fuckin’ classic, mun! She’s killin’ him! |
| BRIAN. | Odi glei; Iysu, ma’ gwd braich ‘da hi – o! Yffarn dân! Rhed, Gordon, achan! Ha ha! |
| JANE. | (*yn codi ac yn mynd allan drwyddyn nhw*) Dewch o fan ‘na! Gadwch hi fod! Barbara! Babs! |
|  | (*Daw ANGHARAD i fewn.*) |
| ANGHARAD. | God, alla i ‘m watcho hyn! |
| GARRY. | (*yn dal i chwerthin a chael ei fodloni gan y cyfan*) Ha, ha, sick, man! |
| ANGHARAD. | Dw i’n credu y dylsech chi fynd o ‘ma, bois. |
| GARRY. | No way! |
| ANGHARAD. | Ma hyn jyst yn *embarrassing* nawr. |
| BRIAN. | Ife? |
| ANGHARAD. | Plîs. |
| BRIAN. | Sdim bai arnot ti’es. |
| ANGHARAD. | Jyst – (*Saib.*) |
| BRIAN. | Ie, cym on bois, well i ni fynd – sori, bach. |
| ANGHARAD. | Ma fe’n iawn; ‘m ych bai chi yw e. |
| BRIAN. | Garry, achan – dere. Gâd e nawr. |
| GARRY. | Oh *come on*, myn, ma hwn yn *fuckin’ epic* –  |
| BRIAN. | Paca ‘i miwn! Dere. (*Mae e’n tynnu Garry nôl o’r drws.*) Roith Gwynfor lifft i ni. |
| GARRY. | Ma ishe pishad arna i –  |
| BRIAN. | Dere. Stopwn ni ar y ffordd. Ta-ra, bach. |
|  | (*Mae e’n llwyddo i gael GARRY i adael gydag e. Wrth iddyn nhw fynd allan trwy’r drws tua’r chwith, mae’n nhw’n cwrdd ag EILIR.*) |
| EILIR. | Ych chi *off*, bois? |
| BRIAN. | Odyn. |
| EILIR. | Allwch chi aros ‘s ych chi moyn –  |
| BRIAN. | Na, well i ni, y... Hwyl i ti, boi. |
|  | (*Mae’n nhw’n mynd allan.*) |
| ANGHARAD. | Beth ddigwyddodd? Ble ti ‘di bod? |
| EILIR. | Weda i nawr mewn munud. Iysu dw i’n starfo – (*mae’n mynd at y bwrdd*) Ma’ Ger ‘ma ‘fyd. |
| ANGHARAD. | ‘Da ti odd e? |
| EILIR. | Ie. Es i ‘dag e. I weld y banc. Odd nyrfs arno fe, ha. (*Gan lwytho’i blât*) Ma’ digon ar ôl ‘ma. |
| ANGHARAD. | Odd e’n mynd i’r banc? |
| EILIR. | Ot ti ‘m yn gwbod ‘ny, ‘de? |
| ANGHARAD. | Nag o’n i. Beth ddigwyddodd? |
| JANE. | (*yn dod i fewn*) Eilir, ma’ ishie i ti symud y fan. Dyw’r cars arall ddim yn gelled mynd mâs |
| EILIR. | O, olreit. (*Yn rhoi ei blât i lawr ac yn mynd allan.*) |
| ANGHARAD. | Be’ sy’n mynd mlân, mam? Pam ‘ma Wncwl Ger nôl mor hwyr? A Eilir yn dod nawr? |
| JANE. | Sa i’n gwbod, cariad. |
| ANGHARAD. | Fuodd e’n y banc? Wncwl Ger? |
| JANE. | Do. |
| ANGHARAD. | Be’ sy’n mynd ‘mlân? Gwedwch wrtha i! |
| JANE. | Dw i ddim yn gwbod yn iawn! |
| ANGHARAD. | Ody fe nôl? Ble ma’ fe? |
| JANE. | Ma fe’n dod nawr. Â i i ga’l gweld nawr. (*Mae hi’n mynd allan eto tuag at yr ardd.*) |
|  | (*Mae ANGHARAD ar ei phen ei hunan am funud. Mae hi’n cerdded o amgylch am gwpwl o eiliadau. Wedyn, mae’n tynnu ei ffôn o’i phoced, ac yn darllen neges destun. Mae hi’n synnu at yr hyn mae hi’n darllen ac yn gwneud galwad ffôn.*) |
| ANGHARAD. | Ble wyt ti? (*Saib fer.*) Dwêd e’n Gymraeg... (*Saib fer.*) *She did what? She, she hit you?* (*Saib. Mae hi’n gwrando ar y llais ar ochr arall y llinell*) OK. (*Mae’r alwad drosodd. Mae hi ar ei phen ein hun eto am funud, yn anghrediniol. Daw GERALLT a JANE i fewn. Mae GERALLT wedi bod yn yfed.*) |
| GERALLT. | (*wrth weld yr ystafell*) Aaaa, neis iawn bois bach... |
| JANE. | Beth wedyn? Dere, dwed wrtha i –  |
| ANGHARAD. | Ble ych chi di bod? |
| GERALLT. | Bues i’n dre, trw’r dydd. |
| ANGHARAD. | Fuoch chi’n y banc, do fe? |
| GERALLT. | Na, sa i’n gweud mod i ‘di bod fan ‘ny, ‘fyd –  |
| JANE. | Ma hi’n gwbod fod ti ‘di bod, Ger –  |
| ANGHARAD. | Beth och chi’n neud ‘na? |
| GERALLT. | Wel; ti’n gwbod, fel hyn a fel ‘na –  |
| ANGHARAD. | Odyn ni mewn trwbwl? Wncwl Ger, odyn ni mewn trwbwl, ‘da’r banc? |
| GERALLT. | (*wedi* *gafael yn ei ben a rhwbio’i ddwyo dros ei lygaid*) Sa i’n gwbod. Saaaa iii’n gwwwbod! (*Saib.*) ‘Ma fyddwn ni am un sbel ‘to. A wedyn... pffffftt. (*Saib.*) Geith e weud ‘tho chi nawr. Pan ddeith e. |
|  | (*Saib. Daw BARBARA i fewn, a sefyll wrth y drysau sy’n mynd allan i’r ardd. Mae GERALLT yn mynd draw at y bwrdd ac yn codi rhyw damaid o rywbeth a’i fwyta.*) |
| ANGHARAD. | O, blydi hel, dw i’n mynd mâs i ôl e. (*Aiff ANGHARAD allan.*) |
| GERALLT. | (*ar ôl saib*) Ffiles i ga’l ‘da nhw i fentyg mwy i ni. Ddim dewis ‘da nhw, medden nhw – pwy odd e, ti’n gwbod, mab Craig Simmonds, odd e ‘da ti’n ‘r ysgol. Crwt hwnnw. Darren. Peth Cwmrâg ‘dag e nawr. Ond o’n ‘na ‘m byd y galle fe neud, medde fe: sori, odd e wedi ca’l gair ‘da’r *regional* be-ti’n-galw-fe a odd hwnnw ‘di gweud, ‘Na’. So ‘na lle o’n i ‘de. |
| JANE. | ‘Da pwy o’dd e ‘di siarad? |
| GERALLT. | A, o’n i ‘m yn gwbod beth i weud wrtho fe. Odd ddim ots ‘da nhw am y da a’r mishîns na dim byd fel ‘na, na’r *capital assets* yn y siop na dim. O’n i’n *poor credit rated*, medde fe, so *no way*. |
| BARBARA. | So be’ sy’n digwydd nawr? Shwt ŷn ni’n mynd i dalu nhw nôl nawr? |
| GERALLT. | O’n nhw ‘m ishie’n harian ni! O’n nhw ishe ni mâs! |
| JANE. | Beth? |
| BARBARA. | O, Iysu –  |
| GERALLT. | O’n nhw’ m yn becso dim am y talu nôl, *too late*; o’n nhw’n mynd i ga’l ‘mafel yn y lle, medde fe, a odd e’n mynd i offod ca’l i werthu. Biti whech wthnos ‘da ni i glirio o ‘ma, odd e’n gesso. |
| JANE. | Mab Craig Simmonds? |
| GERALLT. | Ie. |
| BARBARA. | Beth wedyn? Ai ‘na fe? |
| GERALLT. | Ddim cweit, ‘nag e. |
|  | (*Clywir sŵn EILIR yn dod nôl i fewn drwy’r gegin.*) |
| BARBARA. | Beth ‘de; gwedwch wrthon ni! |
| JANE. | Paid â gweiddi, Babs. (*Saib.*) |
|  | (*Daw EILIR i fewn. Mae’n edrych arnyn nhw am eiliad.*) |
| EILIR. | So; chi’n gwbod ‘de, ych chi? |
| GERALLT. | Jyst â bod. |
| EILIR. | Hm? |
| GERALLT. | Mond am y pishyn dwetha. |
| EILIR. | O. (*Saib fer.*) |
| JANE. | Eilir. |
| EILIR. | Wel, ie: wel. (*Mae’n mynd yn ôl at ei blât.*) Digwydd bod yn dre’ o’n i, a weles i Ger, a wedyn...: wel, of’nnodd e i fi – chi’n gwbod – a ethen i ‘dag e; so (*mae’n troi at GERALLT*) es i ‘da ti wedyn –  |
| BARBARA. | (*wrth GERALLT*) Of’nnoch chi iddo fe? |
| GERALLT. | Do! |
| BARBARA. | I ddod ‘da chi i’r banc? |
| GERALLT. | Ie! |
| BARBARA. | I beth? |
| GERALLT. | Odd rhaid i fi ga’l rhywun i ddod ‘da fi! |
| BARBARA. | Pam ‘na fyse chi ‘di gofyn i fi, ‘de? |
| JANE. | Aros, Babs. Cer ‘mlân, Eilir. |
| EILIR. | Ie, wel. On i’n mynd i fynd ar ‘yn ffordd wedyn, ond, wedest ti wrtha i, ‘dere ‘da fi’. Drychwch: on i ‘m yn siŵr am fynd miwn ‘na chwaith, ond... wel, on i’n gelled gweld bod ishe bach o *support* ar Ger, a –  |
| BARBARA. |  – Be’ ti’n feddwl, *support*? –  |
| EILIR. |  – bo, bo, jyst ishe rhywun i fod yn bach –  |
| BARBARA. |  – pwy *support* odd ishe arno fe? –  |
| JANE. |  – Babs, aros funud, nei di –  |
| EILIR. |  – bach yn gefen iddo fe, na ‘i gyd. |
|  | (*Saib. Daw ANGHARAD i fewn yn ystod y distawrwydd anesmwyth.*) |
| ANGHARAD. | O, co chi. Be’ sy’ mlân... (*mae hi’n synhwyro bod rhywbeth o’i le*) |
| BARBARA. | Och chi ‘di dechre ifed cyn mynd i’r banc, Wncwl Ger? |
|  | (*Saib. Ni all GERALLT ateb.*) |
|  | O blydi hel! Pam na allwch chi jyst neud rhwbeth yn *iawn* am unwaith? |
| GERALLT. | Beth odd y pwynt peido? On i’n gwbod beth on nhw’n mynd i weud! |
| JANE. | Babs, Babs –  |
| BARBARA. | Ma fe ‘di sarnu’r cwbwl lot i ni! |
| GERALLT. | Odd dim byd ‘da fi iddyn nhw! Odd ‘im byd ‘da fi! |
| BARBARA. |  – Wedoch chi wrthyn nhw bod ‘da ni biti whech o fystych odd yn –  |
| GERALLT. |  – On nhw ‘di bygwth a bygwth! –  |
| ANGHARAD. |  – Fyse ddim ots ‘da nhw am hynny, Babs –  |
| BARBARA. |  – barod i ga’l ‘u – shwt wyt ti’n gwbod? Shwt wyt ti’n gwbod? |
| GERALLT. |  – Ble yffarn arall on i’n mynd i fynd, ‘de? –  |
| ANGHARAD. |  – Achos ‘sdim byth ots ‘da nhw ffor’ ŷn ni’n gweld pethe –  |
| BARBARA. |  – Alle fe ddim fod wedi treial rhwbeth? Rhwbeth? –  |
| GERALLT. |  – Odd ddim byd ‘da fi! Sawl gwaith sy’ rhaid i fi weud –  |
|  | (*Yng nghanol y gweiddi a’r cweryla, mae JANE wedi symud draw ta y bwrdd. Mae hi’n codi plât sy’n cario* Black Forest Gateau *cyfan, a’i luchio ar y llawr. Distawrwydd.)* |
| ANGHARAD. | Mam! |
| JANE. | Byddwch dawel. Eilir; benna beth odd ‘da ti i weud. |
| EILIR. | Chi’n siŵr? Wel, wedodd y – y crwt fan ‘ny – y, Darren – wedodd e nad odd unhyw ffordd mlân ‘da Ger. A bydde’r banc yn mynd â’r lle. Ond wedyn, wedes i wrtho fe y bydden i’n barod i, i glirio’r ddyled ar y lle. *In cash*. (*Saib.*) So fe nes i.  |
| BARBARA. | Pam nethet ti hynny? |
| EILIR. | Er mwyn ca’l roi bach o help. Ac i ni roi dechre ar y *plan* ‘na on i ‘di sôn amdano fe ‘da chi o’r blân. |
| BARBARA. | *Polytunnels*. |
| EILIR. | Ie. |
| ANGHARAD. | A beth wedodd y boi? |
| EILIR. | Odd ddim ots ‘da hwnnw ond bod y ddyled yn ca’l ‘i chlirio. |
| ANGHARAD. | So sdim dyled arnon ni nawr, ‘de? OK. |
| EILIR. | Wel, nag o’s, ond... ‘na fe. |
| JANE. | Beth? |
| EILIR. | Ffaelon ni’n dou gytuno ar bethe, a... |
| JANE. | Ti a’r bachan – Darren –  |
| EILIR. |  – nage. Fi a Ger ‘ma. |
| ANGHARAD. | Balloch chi dderbyn yr help? Wncwl Ger? |
| GERALLT. | Pwy sort o ffarmo fydde ar ôl ‘da ni fan hyn, gwed? Tasen i’n mynd miwn ‘da’r *plan* ‘ma ‘sdag e, diawl fydde na ‘m byd i ga’l ‘ma ond teie glas ‘r hyd lle a rhyw *car park* a *swings* a... Beth yw hwnnw, gwed? Pwy sort o ffarmo yw hwnna? Diawl, tasen i ishie gweitho mewn lle parco ethen i i fyw yn ‘dre! A pigo blydi tomatos am weddill yn o’s...! Creaduriaid, achan, gweitho ‘da creaduriaid, ‘na beth yw ffarmo! Neud fel ‘ma dyn wedi ca’l ‘i ddysgu ‘da’i dad! Yndyfe? |
| BARBARA. | Ddim os nag os arian yn’o fe. |
| GERALLT. | Wel, pam sdim blydi arian yn’o fe? (*Saib.*) ‘Na lle o’n i ‘da hwn fan hyn (*sef EILIR*) ar un ochor a Darren Simmonds a’i grys a’i dei fach biws ‘r ochor arall. A nes i jyst feddwl, ‘*fuck it*’. Cerwch ag e. Gewn ni werth y stoc a’r mishîns a beth bynnag arall. Ma rhwbeth yn well na hyn. |
| BARBARA. | So, so pwy sy’ bia’r lle –  |
| EILIR. | Brynes i fe. Dw i’n ‘i brynu fe. (*Saib.*) |
| GERALLT. | Bydd ddim rhaid iddi fynd yn acsiwn ‘ma. |
|  | (*Saib hir.* *Mae BARBARA yn cerdded i ganol yr ystafell i gyfeiriad EILIR, yn tynnu’r fodrwy ddyweddïo oddi ar ei bys, a’i daflu i’r llawr yn nghanol y* gateau*. Aiff allan tuag at yr ardd.*) |
| EILIR. | Fel ‘na ma’i deall hi, ‘de. |
|  | (*Mae’n camu draw at y gacen slwtj a chodi’r fodrwy allan ohoni. Mae’n ei gosod yn ei geg i’w glanhau, ac yna’n ei thynnu allan.*) |
|  | Hm. *Not bad*. |
|  | (*Aiff allan drwy’r dws arall.*) |

ACT PEDWAR

[Bore braf ym mis Medi. Mae’r siop wedi’i wacáu, a’r cynnyrch sy’n weddill wedi’i osod mewn blychau yn barod i’w gasglu. Mae ambell liain llwch wedi’i gosod dros y silffoedd a welwyd yn Act 1, mewn ymdrech ddigon aneffeithiol i awgrymu gofal. Mae ANGHARAD a BARBARA wrthi yn helpu i glirio a sgubo’r lle. Saif PETER ar un ochr, braidd yn ansicr ynglŷn â beth i’w wneud yn y sefyllfa bresennol.]

|  |  |
| --- | --- |
| ANGHARAD. | Sdim ishie i ti fynd i ryw drwbwl mowr, Babs. |
| BARBARA. | Dw i’n gwbod. |
| ANGHARAD. | Fe ‘na nhw hynna i gyd pan ddown nhw. Onibai fod nhw’n tynnu’r lle lawr. |
| BARBARA. | ‘Na pam dw i’n neud e. |
| ANGHARAD. | *Fair enough*. (*Mae sŵn yn dod o’i ffôn hi. Mae hi’n ei chodi yn ddi-gynnwrf, yn ôl hen arfer.*) Gwyn Maes Ganol. Gweud wrth Jane i alw heibo cyn bod hi’n mynd. (*Saib fer.*) Neith hi ddim. |
| BARBARA. | Pam ma nhw’n dy decsto di, ‘de? |
| ANGHARAD. | Achos bo mam ‘di ca’l gwared o’i ffôn. |
| BARBARA. | Dw i’n gwbod ‘ny. (Saib.) Ond allen nhw alw ar ffôn y tŷ fan ‘yn, siawns? |
| ANGHARAD. | Wel, gallen, ond... |
| BARBARA. | Ond beth? |
| ANGHARAD. | O, Babs: sa i’n gwbod, falle bod pobol bach yn shei i ffôno aton ni funud ‘ma. |
| BARBARA. | ‘O dan yr amgylchiade’, ife? |
| ANGHARAD. | Ie, a... falle bo nhw ‘m yn gwbod beth i weud. |
| BARBARA. | Beth m ‘sori bo chi’n colli’r lle’? Sneb ‘di marw, o’s e? |
| ANGHARAD. | Nag o’s, ond... Falle fyse fe’n haws tase rhywun wedi. |
| BARBARA. | Falle bo’ nhw’n ofon siarad â’r whâr rong. Ma nhw’n gwbod be’ ma’n nhw’n ga’l ‘da ti. |
| ANGHARAD. | Wel –  |
| BARBARA. | So nhw eisie siarad â’r ‘slapen’ rododd gic i Lewis bach druan –  |
| ANGHARAD. | Paid nawr –  |
| BARBARA. | ‘Yr hen bitsh fach â’i’ –  |
| ANGHARAD. |  – o, plîs. (*Saib.*) |
| BARBARA. | Mi roden i gic i’r bastard se’ch ‘ny. A dw i’n gwbod ble ‘fyd. (*Mae’r ddwy yn chwerthin am foment. PETER yn edrych braidd yn anesmwyth. Mae ffôn ANGHARAD yn canu eto.*) Cachgwn. |
| ANGHARAD. | Ha. PPI. (*Gwasgu ‘delete’.*) |
| BARBARA. | Wel, o leia’ so’r rheini wedi pwdu ata i. |
| ANGHARAD. | Ha. |
|  | (*Mae BARBARA yn chwerthin eto, ond gellir clywed chwerwedd ynddo. Saib.*) |
|  | Ddylset ti ga’l un ti’n gwbod. |
| BARBARA. | Falle ‘na i. Ond bydd *land line* ‘da hi ta beth. |
| ANGHARAD. | OK, ond plîs rho’r *number* i fi cyn bo ti’n mynd –  |
| BARBARA. |  – fe ‘na i! OK? Dw i’n gwbod dy *number* di eniwei, so os anghofia i... (*Saib.*) |
| ANGHARAD. | ‘Sdim ishie i ti, ti’n gwbod. |
| BARBARA. | O’s, ma ishie. |
| ANGHARAD. | So ti’n nabod neb ‘na! |
| BARBARA. | Dw i’n nabod Eleri! |
| ANGHARAD. | A neb arall! |
| BARBARA. | Sdim ots! |
| ANGHARAD. | O’s, ma’ ‘na! (Saib.) Babs, dere i aros ‘da fi, ‘de. Ma’n OK, on’d yw e, Pete? |
| PETER. | Ie, wel, ie, OK, ym –  |
| BARBARA. | Sa i’n cwtsho lan ‘da chi’ch dou mewn carafán drw’r gaea’ –  |
| ANGHARAD. |  – jyst am sbel –  |
| BARBARA. |  – nadw, Anj, sa i’n mynd i. |
| ANGHARAD. | Mae Leicester yn bell. |
| BARBARA. | Dw i’n mynd i ôl yr *Hoover*. |
| ANGHARAD. | Sdim ishie i ti. |
| BARBARA. | Dw i’n mynd i ôl yr *Hoover*. |
| ANGHARAD. | Fydd ddim ots ‘da nhw am y llawr. |
| BARBARA. | (*gan edrych i fyw llygaid ei chwaer*) Dw i’n gwbod. (*Â allan.*) |
|  | (*Mae ffôn ANGHARAD yn canu eto.*) |
| ANGHARAD. | O, blydi hel... (*mae hi’n edrych ar y rhif cyn ateb*) – o! Helo: hiya Margaret. (*Saib.*) Na, sa i’n credu ni; ody fe ‘biti’r lle, ‘de? (*Mae hi’n crwydro ar hyd y lle wrth siarad.*) Faint o’r gloch? Wel, *I suppose* y galle fe wedyn ‘de... Ond – (*Saib.*) – na, sa i’n credu bod neb lan fan hyn wedi’i weld e’. ‘Sneb ‘di gweud dim ta beth. (*Saib.*) Ody – ie, ie – ody *number* Eilir ‘da chi? Ôs – ôs, ma un ‘dag e – ie, ond allech chi roi ring iddo fe lawr yn Rhyd-y-Cefen, ‘fyd –  |
|  | (*Wrth iddi siarad mae GERALLT yn dod mewn drwy’r drws yn frysiog ac o fewn dim i daro i mewn iddi. Mae’n cerdded heibio iddi’n ddiamynedd ac yn mynd draw at rai o’r blychau ar y llawr. Mae yntau ar y ffôn, ac yn siarad yn reit uchel. Mae ANGHARAD ac yntau’n siarad ar draws ei gilydd, nes ei bod hi’n cael digon ar geisio cystadlu â’i lais ef, ac yn crwydro allan drwy'r drws.*) |
| ANGHARAD. |  – ody, ody, ond ‘na fe. (*Saib.*) S’im byd i neud, nag o’s. Do, fe na’th e. O, na, na, na, na bydda i ‘biti’r lle; jyst ddim lan fan ‘yn na i gyd. ‘Ma hi’n mynd bant, odi. Wel, bydda, byddwn ni’i gyd... (*erbyn hyn fe ddylai hi fod wedi mynd*) |
| GERALLT. |  – *yes* – o, Iysu, watcha ble ti’n – *yeah, there’ll be sixteen of them. No, the smaller ones. Sixteen, yes.* (*Saib.*) *Well, you know; we bought in bulk, didn’t we... ay: ha! thought we’d shift them.* (*Saib.*) *Two o’ clock?* (*Saib.*) *Well, if you could, yeh.* (*Saib.*) *No, that ‘d be great, if he’s around with you. He knows where things are. Yeh, yeh. Good. Yeh – yeh, yeh – yeh, thanks Geoff. Will do. Cheers.* (*Mae’n diffodd a rhoi’r ffôn i lawr. Mae’n edrych o’i gwmpas. Ymhen ychydig, fe ddaw ANGHARAD yn ôl i fewn.*) |
| ANGHARAD. | Sori, on i’n siarad â Margaret, Y Garn. Ma Jim ‘di mynd ar goll ‘to. |
| GERALLT. | Ma’n bryd iddo fe ga’l mynd i rhywle ‘da nhw, *poor bugger*. |
| ANGHARAD. | Sneb ‘di weld e ar hyd lle, o’s e? |
|  | (*GERALLT yn siglo’i ben.*) |
|  | Gobeitho bod e ’m ‘di bwrw lan am ffor’ ‘yn ‘to. Odd hi’n mynd i roi *look* fach rownd y sieds ‘to. |
| GERALLT. | Gwd. ‘S da ni’m amser i fynd i whilio hwnna nawr. |
|  | (*Daw JANE a BARBARA i fewn o gyfeiriad y tŷ. Mae BARBARA’n cario’r* hoover*.*) |
| JANE. | (*yn ddigon ysgafn*) Drychwch beth ffinjodd Babs! (*Mae botel fechan o siampên ganddi yn ei llaw*) Ma fe siŵr o fod ‘na ers blynydde. |
| ANGHARAD. | O ie, credu mai Mamgu brynodd hwnna. |
| BARBARA. | O’n i’n credu ‘ny ‘fyd. |
| JANE. | O’t ti’n gwbod bod e ‘na? (*am yr Hoover*) Rho hwnna lawr! |
| BARBARA. | Dan stâr? O’n. |
| JANE. | Beth o't ti’n mynd i neud ‘te? Gadel e ‘na? |
| BARBARA. | Ie. |
| JANE. | O Babs, be’ sy’n bod ‘na ti? Ishe i ni agor hwn cyn bo ni’n mynd! |
| BARBARA. | Newch be’ chi moyn. |
| JANE. | Diawl, ôs: ni sy’ bia fe! So ni’n gadel hwn ar ‘i ôl! |
| PETER. | (*am y botel*) Hm. Mae’n un dda. |
| ANGHARAD. | S’im cwpane ‘da ni. |
| JANE. | O, cym on, be’ yw’r ots sy’! |
| GERALLT. | Bydd e’n ôl reit i ifed, ‘te? |
| PETER. | Ma fe’n *vintage*. |
| ANGHARAD. | (*chwerthin*) Wel, dw i’n mynd gynta’ ‘te. |
| PETER. | Mae’n dweud y blwyddyn arno fe. |
| BARBARA. | (*yn bygwth gadael*) Ga i e wedyn. |
| GERALLT. | O ie –  |
| JANE. | O dere Babs, aros. |
| BARBARA. | Na, mae’n iawn. |
| GERALLT. | Cym on, es. |
| JANE. | Barbara... |
| BARBARA. | Mewn munud, OK. Dw i jyst ishie... (*mae’n mynd allan tuag at y tŷ.*) |
| JANE. | Pfff. |
| GERALLT. | Bydd hi’n iawn nawr. Dowch te, bois. |
|  | (*Mae JANE yn agor y botel. Bloeddiadau, ychydig yn wantan.*) |
| JANE. | Dere ‘te, Anj; ti odd moyn e gynta’. |
| ANGHARAD. | Ody fe’n OK? |
| GERALLT. | Bydd rhaid ti dreial e! |
| JANE. | So ni’n gwbod! |
| PETER. | Dylai fod yn iawn. |
| ANGHARAD. | OK, OK... (*mae hi’n yfed; yna’n dal ei llaw dros ei cheg am foment. Saib.*)  |
| JANE. | Wel? |
| ANGHARAD. | Ma fe’n lyfli. |
| GERALLT. | Ha ha! |
| JANE. | Dere â bach i fi ‘de. |
| ANGHARAD. | Ma fe’n rîli neis. |
| JANE. | Mmmm. |
| GERALLT. | Ddim gormod ar ‘tro, nawr. |
| ANGHARAD. | Dw i ‘m yn lico siampên fel arfer –  |
| PETER. | Ga i drïo hefyd? |
| JANE. | Ie, Pete bach, go on –  |
| GERALLT. | A i gynta’. |
| PETER. | Mae’n iawn, ie. |
| GERALLT. | Duw, ffein ‘fyd. |
| ANGHARAD. | Whare teg i mamgu. |
| GERALLT. | Ie wir. |
| PETER. | Mae e di – *last. It’s lasted well*. |
| JANE. | *It has*. |
|  | (*Ymddengys EILIR wrth y drws. Yn raddol, mae’r lleill yn sylwi ei fod yno.*) |
| EILIR. | Shwmai bois. |
| JANE. | O. Helo; on i ‘m yn –  |
| GERALLT. |  – Be’ ti’n neud ma, de? –  |
| JANE. |  – disgwyl dy weld ti heddi. |
| EILIR. | On i’n meddwl... well i fi ddod lan i ddymyno’n dda i chi. ‘Na i gyd. |
| JANE. | O. OK. Whare teg i ti ‘fyd. |
| EILIR. | Ŷn ni ‘di bod yn gymdogion am flynydde. |
| JANE. | Do. |
| EILIR. | Chi’n – y clirio’r seler, ych chi? |
| JANE. | Ha. Ie, odyn. |
| GERALLT. | Odyn, odyn; ma’ cwpwl o bethe ‘da fi i ôl, a gweud y gwir –  |
| EILIR. | Ôs e? |
| GERALLT. | Ôs – (*mae’n mynd allan yn eithaf brysiog*) |
| JANE. | Ger, paid nawr –  |
| Llais GERALLT. | Mae’n olreit –  |
| ANGHARAD. | Af i ar ‘i ôl e –  |
| JANE. | Na, arhosa di fan ‘yn –  |
| ANGHARAD. | Na, na –  |
| JANE. | Mi a i –  |
| ANGHARAD. | Mae’n iawn –  |
|  | (*Mae JANE ac ANGHARAD wedi mynd. Mae EILIR a PETER yn syllu ar ei gilydd am foment.*) |
| PETER. | (*gan gynnig*) Er – *Champagne*? |
| EILIR. | Na, mae’n iawn, boi – *emm* – well i fi beido. *I’ve got the four by four*, lan ar bwys yr hewl. (Saib fer.) OK. Falle ‘se fe’n well i fi –  |
| PETER. | Fi a Angharad yn aros yn lleol. *For a while*. |
| EILIR. | Iawn. Neis. |
| PETER. | Byddwn ni’n OK. |
| EILIR. | Siŵr y byddwch chi. |
| PETER. | Mae ‘da fi *project*. |
| EILIR. | Ôs e? O, gwd. |
| PETER. | *Soil conservation* ar gyfer *manned space missions*. |
| EILIR. | Duw, duw. (*Saib. Nid yw PETER yn ymhelaethu.*) Gwd ‘de. (*Saib.*) Ble ma’ Ger yn mynd, ‘de? Wyt ti’n gwbod – beth yw ‘i blans e? |
| PETER. | Na. Dyw e ddim yn dweud. |
| EILIR. | O, na, na. (*Saib.*) Ym, – ody Maria ‘ma o hyd, ti’n gwbod? |
| PETER. | Ie. Mae hi yn y tŷ. |
| EILIR. | O, gwd. Reit. Ym – falle bydde fe’n well i fi beido –  |
| PETER. | – ti ishio i fi fynd nôl hi i chi? (*Mae’r mymryn lleiaf o wên wawdlyd ar ei wyneb.*) |
| EILIR. | Na, mae’n iawn. |
| PETER. | Ti ddim eisiau *bump into someone*, *yeh*? |
| EILIR. | (*wedi saib fer*) Drycha, boi. Wyt ti a fi wedi deall ‘yn gily’ ‘n weddol hyd yn hyn. ‘Se fe’n dr’eni tasen ni’n mynd i gwmpo mâs heddi, on’ bydde fe? (*Saib.*) |
| PETER. | Ti ishio gadael neges? I Maria? |
| EILIR. | Na, mae’n OK – ody ddi’n aros ambiti’r lle, ti’n gwbod? *Is she staying locally*? |
| PETER. | Ti ishie mynd ar *date* gyda hi? |
| EILIR. | Nadw, diawl eriôd! Ishie gwbod ‘dw i a o’s whant gweitho lan ‘ma arni ddi. Ma honna’n ben weithwreg o be’ dw i’n glywed. |
| PETER. | Fallai bydd Angharad yn gwybod. |
| EILIR. | OK, gwd. Iawn, de. Mi â i. |
| PETER. | Alla i – ym –dweud rhywbeth i ti? Nawr bo ti’n mynd i fod yn *larger-scale commercial grower* fan hyn? |
| EILIR. | Go on ’te. |
| PETER. | Paid â gneud llanast o *water courses* fan ‘ma gyda *fertilizers*. Gerallt yn roi gormod o *nitrate* ar y tir. Rhaid ti gneud *soil analysis* gyntaf, a cadw check ar *nitrogen* a *phosphorus levels*. |
| EILIR. | (*gyda gwên fach*) OK, ‘de. ‘Na i watsho mâs. |
| PETER. | Mae pridd yn bwysig, a llawer o ffermwr yn neud pethau wael. *They don’t mean to*, ond ddim yn meddwl *long-term*. |
| EILIR. | *All under control*, gwboi. (*Saib. Daw JANE yn ôl i fewn.*) |
| JANE. | Ie, wel. On ni’n jyst yn gweud gwbei wrth y lle a gweud y gwir. (*Saib.*) |
| PETER. | Chi ishio bach o amser *private*? |
| JANE. | Na, na, mae’n iawn –  |
| EILIR. |  – popeth yn iawn, achan, na, na –  |
| PETER. | Ym – ie, OK. *I’ll go and* – chwilio am Angharad. (*Allan.*) |
| EILIR. | Popeth yn iawn, ‘de? |
| JANE. | Odyn. Dw i’n hedfan bore ‘fory nawr. |
| EILIR. | O reit? |
| JANE. | *Overnight* ar bwys Heathrow, a wedyn... Lando dydd Iou. Ti’n colli dwrnod cyfan yn yr awyr. |
| EILIR. | Fydd e ‘na i gwrdd â ti? |
| JANE. | Na. Dyw e ‘m yn ddigon da. So fe’n ca’l dreifo. |
| EILIR. | Fffffwwfff. Druan ag e – druan â ti. |
| JANE. | Mae’n iawn. ‘Ma beth dw i moyn. |
| EILIR. | Gwd, gwd. |
| JANE. | Allen i ‘m fod wedi dod i ben â ‘i onibai bo ti ‘di –  |
| EILIR. |  – Hisht nawr, sdim ishie gweud gair –  |
| JANE. |  – ddylsen i fod yn talu nôl i ti –  |
| EILIR. |  – nag wt, diawl, so ti’n neud ‘ny, nag wt –  |
| JANE. |  – ma fe’n lot o arian. Fyse Dat yn mynd off i ben tase fe’n gwbod bo ni’n –  |
| EILIR. | Ie, ond, drycha, ma pethe wedi newid ers ‘i amser e. (*Saib.*) Sdim tamed o ots be’ fyse fe ‘di neud, na be’ fyse fe’n gweud. Fe gethon nhw i gyd ‘u cyfle, a fe nethon nhw beth o’n nhw moyn. Ac os na nethon nhw, wel, ‘u busnes nhw odd hynny. Sdim ishie i ni gario’r baich. |
| JANE. | Falle nag o’s e. Ond dyw hi ‘m cweit mor rhwydd â hynny chwaith, ody ‘ddi? (*Saib. Chwerthinad fach.*) Iysu Eilir, ti ‘di dod yn bell o ga’l lifft ar gefen y beic ‘da fi lan ffor’ ‘yn –  |
| EILIR. |  – ti’n gofio ‘ny? |
| JANE. | Wdw; o ti ‘di cwmpo a ca’l y *black eye* ryfedda’ –  |
| EILIR. |  – do! –  |
| JANE. |  – a fytest ti lond lle o fisgits ‘da ni –  |
| EILIR. |  – do fe? –  |
| JANE. |  – do; a gafel rownd ‘y nghanol i’n ôl’ ffast ar y ffordd nôl –  |
| EILIR. |  – dw i’n cofio ‘ny. |
| JANE. | Siŵr bo’ ti’r diawl bach. |
| EILIR. | Ha. (*Saib.*) |
| JANE. | Os gobeth i ti a Barbara neud rwbeth â’ch gily’ ‘to? |
| EILIR. | O, sa i’n gwbod ‘neu. |
| JANE. | Na’r gofid mwya’ sy’ ‘da fi o fynd o ‘ma. |
| EILIR. | ‘Na i – ‘na i dreial siarad â hi cyn bod hi’n mynd *off* ‘de. (*Clywir sŵn car yn arafu ac tynnu mewn y tu allan.*) |
| JANE. | (*gan edrych allan drwy’r drws*) Pwy sy’ ‘ma nawr ‘de? O, be-ti’n-galw, mab Falmai. |
| EILIR. | Gordon. |
| JANE. | Pethe ‘da Ger iddo fe, glei. Finne’n meddwl bod y tacsi ‘di dod yn gynnar. (*Yn galw*) Ma nhw miwn fan ‘yn, Gordon! (*Saib.*) O. (*Galw.*) Ti’n olreit? |
| Llais GORDON. | *Damn right* wdw! |
| JANE. | Ti ‘di dod i bigo’r bocsys ‘ma lan? |
| GORDON. | (*Mae GORDON yn ymddangos wrth y drws.*) Ie. Falle. Sa i ‘m ‘bod. *Dunno*. (*Mae e’n chwerthin.*) |
| EILIR. | Shwmai, Gord. Ti’n OK? |
| GORDON. | Iep! |
| EILIR. | Beth sy’ mla’n ‘de? |
| GORDON. | Stopes i’n y siop gynne, ‘nd do fe, i ga’l *Twix*, a *Marlboro Lights* i mam; a brynes i hwn... |
| JANE | Beth yw e ‘da ti? |
| EILIR. | *Scratch card.* |
| GORDON. | Iyp. |
| EILIR. | Iysu, enillest ti? |
| GORDON. | *One Hundred thousand pounds*. |
| EILIR. | Naddo! Ga’ weld! |
| JANE. | Wir? Sa i’n deall y pethe ‘ma. |
| GORDON. | Hei hei hei, dim twtsh! |
| EILIR. | Wow. Ti wedi ‘fyd. |
| JANE. | Lwcus! |
| EILIR. | Blydi hel, Gordon, ‘na ddiwedd ar gario’r bocsys i ti, boi! |
| GORDON. | ‘Na i nhw wedyn, ar ôl mynd nôl getre. |
| JANE. | Fydd neb ‘ma wedyn, Gordon; ŷn ni’n mynd. |
| GORDON. | Chi’n mynd? |
| JANE. | Ni’n gadel. |
| GORDON. | O. |
| EILIR. | O’t ti ‘m yn gweld hi bach yn wag miwn fan ‘yn ‘de? |
| GORDON. | O. Wel, ie, spôs. (*Saib fer.*) Ody Maria’n gadel? |
| JANE. | Ma hi’n benu ‘da ni heddi, ody. |
| GORDON. | Ody ddi ‘ma? |
| JANE. | Yn tŷ o’dd hi. |
| GORDON. | Alla i fynd i draw i weld? |
| JANE. | Nawr? |
| GORDON. | Ie. |
| JANE. | *Go on*, ‘de. Ond ma tacsi’n myn â ni cyn bo hir! |
| GORDON. | (*yn mynd allan trwy’r drws sy’n arwain tuag at y tŷ.*) Maria! Oi! Maria! |
| JANE. | (*Saib.*) A ma’ Garry’n dod i ‘phigo hi lan am unarddeg. |
| EILIR. | O, bachan. Ma’ ‘na fusnes fan ‘na ‘de. |
| JANE. | Gnethen fel ma’ nhw moyn. Dyw e ‘m byd i neud ‘da fi. |
| EILIR. | Na’ ‘dy ragor. Ma’ ‘da ti ddigon i fecso amdano. |
| JANE. | Drycha nawr, Eilir, son nhw’n gwbod. Bo fi ‘m yn dod nôl. |
| EILIR. | Son nhw’n gwbod –  |
| JANE. | So paid â gweud dim. |
| EILIR. | Weda i ‘m byd. |
| JANE. | Allen i byth â meddwl dod nôl a bod y lle ‘ma ddim ‘da ni. |
| EILIR. | Na, wel. Na, na alla i deall ‘ny. (Saib.) Be’ ti ‘di weud wrthyn nhw ‘de? |
| JANE. | Y bydda i nôl ‘mhen cwpwl o fishodd. Sdim lot o ots ‘da Barbara, ma’ hi’n mynd *off* ta beth. Ond ma’ Anji; a Ger, sa i’n gwbod be’ neith e’. |
| EILIR. | Lle ma fe’n mynd? |
| JANE. | Ma fe ‘di ca’l ryw fflat yn dre’, a ma’ job ‘dag e ar yr *Industrial Estate*. Pethe bach s’ag e fan hyn a fan draw, dw i’n credu, a dim un o’nyn nhw’n talu. Dyw e ‘m lico gweud. Ti’n gwbod shw’ ma fe. |
|  | (*Daw BARBARA i fewn.*) |
| BARBARA. | Mam, beth o’t ti’n gadel y crwt ‘na miwn i’r tŷ? O – (*yn gweld EILIR.*) |
| EILIR. | Well i fi –  |
| JANE. | Na, ‘rhosa di. Dw i’n mynd i ga’l gweld be’ sy’n digwydd. (*Allan yn gyflym. Wrth ei bod hi’n gadael, daw GERALLT i fewn trwy’r drws arall.*) Ger, der’ ‘da fi; dere ‘da fi nawr! |
| GERALLT. | Be’ sy’ mla’n – ? |
|  | (Mae JANE yn *amneidio’n wyllt ato. Mae’n rhythu ati, yna’n gweld bod BARBARA ac EILIR yno. Mae’n deall y sefyllfa o’r diwedd, ac yn dilyn JANE.*) |
| EILIR. | Ie, wir. |
| BARBARA. | Dw i’n dala *bus* yn Caerfyrddin. Ma’ nhw’n ‘y ngadel i bant fan ‘ny. |
| EILIR. | Ble ei di wedyn ‘de? |
| BARBARA. | O’s ots? |
| EILIR. | Wel,... tr’eni dy weld ti’n –  |
| BARBARA. |  – o, paid â –  |
| EILIR. |  – goffod, wel na –  |
| BARBARA. |  – paid â neud hyn, Eilir –  |
| EILIR. |  – bo’ ti’n goffod mynd bant –  |
| BARBARA. |  – plîs –  |
| EILIR. |  – wel, ie, na, ti’n iawn –  |
| BARBARA. |  – onibai fod ti’n –  |
| EILIR. | Na, na, na, ti’n iawn. (*Saib.*) Fyddwn ni’ m yn neud dim byd lan ‘ma tan fydd hi’n wanwyn o leia’. |
| BARBARA. | Na. |
| EILIR. | Falle newn ni bach o waith ar y sieds, ond dim byd mwy na ‘ny. |
| BARBARA. | Na. |
| EILIR. | ‘Redig a bach o *slurry*. (*Saib.*) |
| BARBARA. | Ie. |
| EILIR. | O ‘m ishie i ti fod wedi cl’au’r llawr. Ti ‘di neud jobyn fan hyn. (*Saib.*) |
| BARBARA. | Pam? |
| EILIR. | Hm? |
| BARBARA. | Pam o’ na ‘m rhaid i fi fod wedi’i neud e? |
| EILIR. | Wel –  |
| BARBARA. | Pam? |
| EILIR. | Fydda i’n ail-neud tu fiwn i hwn i gyd. (*Saib.*) Gweud y gwir, ŷn ni’n mynd i dynnu’r lle ‘ma lawr i gyd. Neith e fwy o sens fel lle parco. |
| BARBARA. | Diolch am weud ‘tha i. Diolch am weud y gwir ‘tha i. (*Saib. Mae hi’n codi’r* Hoover.) Â i nôl â hwn i’r tŷ. (*Mae hi’n dechrau mynd am allan.*) |
| EILIR. | Sori. Am, ti’n gwbod... wel, pethe. |
|  | (*Mae’n hi’n aros, ac yn syllu tuag ato.*) |
|  | Ie. (*Mae EILIR yn mynd allan.*) |
|  | (*Mae BARBARA yn araf suddo i’w chwrcwd, yn dal i afael ar yr* Hoover*. Mae’n hi’n crïo. Ar ôl peth amser, daw JANE yn ôl i fewn.*) |
| JANE. | O, Babs, ‘y mach i... (*mae hi’n ceisio’i chysuro*) Dere cariad... |
| BARBARA. | O’n i jyst ishie perthyn –  |
| JANE. |  – ie, ie –  |
| BARBARA. |  – o ‘m ots ‘da fi amdano fe –  |
| JANE. |  – ‘na ti –  |
| BARBARA. |  – o’n i jyst ishie perthyn! |
|  | (*Daw GERALLT ac ANGHARAD i fewn, PETER yn dilyn.*) |
| GERALLT. | Be’ sy mla’n? O. |
| ANGHARAD. | O, Babs –  |
| JANE. | Mae’n iawn. Fydd hi’n iawn nawr. |
| ANGHARAD. | Allwch chi ‘m gadel a hithe fel hyn. |
| BARBARA. | Mae’n iawn –  |
| GERALLT. |  – ŷn ni gyd yn ‘deimlo fe –  |
| BARBARA. |  – fydda i’n iawn nawr. |
| JANE. | Bydd e ‘ma nawr. |
| GERALLT. | Cymer dy amser, bach. |
| BARBARA. | Na, dw i’n iawn. Dw i’n OK. |
| JANE. | Ti’n siŵr? |
| BARBARA. | Wdw. Peidwch â ffysan. |
|  | (Daw MARIA a GORDON i fewn; mae golwg hapus iawn ar wyneb GORDON.) |
| MARIA. | *I lock the house for you. Here is the key.* |
| ANGHARAD. | *Thanks Maria.* Dropwn ni fe off ar y ffordd. |
| MARIA. | *I’m going now. Bye.* |
| JANE. | *I thought you were waiting for – um –*  |
| MARIA. | *No, it’s OK, he’s not coming. I text him.* |
| JANE. | *Oh*; olreit de. |
| GERALLT. | Fel ‘na mae ‘i deall hi! |
| GORDON. | Iyp. O ie. |
| JANE. | *Oh, Maria, Mr Lewis was looking for you.* |
| MARIA. | *Mr Lewis?* |
| GERALLT. | *Eilir.* |
| MARIA. | *Oh, OK.* |
| ANGHARAD. | *He’s probably still out there.* |
| MARIA. | *It’s OK, I have his number.* |
| GORDON. | *Come on, let’s go.* (*am y bocsys*) Dda i nôl i ôl rhein wthnos nesa’, OK, Ger? |
| GERALLT. | Iawn... |
| MARIA. | *Thanks: bye!* |
| ANGHARAD. | Bye, Maria! |
| JANE. | Ta-ra, bach! |
| BARBARA. | Bye. (*Aiff MARIA a GORDON allan.*) |
| GERALLT. | Blydi hel. |
| JANE. | Gad nhw fod, Ger bach, gei di ‘m byd amdanyn nhw. |
| BARBARA. | Ma’r *sell-by date* arnyn nhw jyst â bod lan ta beth. |
| JANE. | Ody fe? |
| BARBARA. | Ody. |
| GERALLT. | Ddim ‘na’r *point*. |
| JANE. | ‘Nghofia nhw. Geith e wared o’nyn nhw. |
|  | (*Sŵn ceir y tu allan. Wrth fod MARIA a GORDON yn gadael, mae’r tacsi wedi cyrraedd.*) |
| ANGHARAD. | Ma fe ‘ma. |
| JANE. | Reit ‘de. |
| ANGHARAD. | Watshwch mâs nawr! |
| BARBARA. | Pete, ma’ bagie Mam ar y chwith; ma’ *tags* arnyn nhw |
| PETER. | *These ones*? |
| BARBARA. | Ie. |
| JANE. | Ody popeth ‘da ti? |
| ANGHARAD. | Ma’r Gordon na’n real glown. |
| BARBARA. | Dw i’n iawn, mam. |
| JANE. | Nage, Gerallt. Ody popeth ‘da ti? |
| GERALLT. | Ma’ mhethe i lawr ‘da Alun yn barod. |
| JANE. | O, ie. Sdim ishie i chi fynd â’r rheina i gyd ych hunen! (*Mae PETER, ANGHARAD a BARBARA yn cario’r bagiau allan.*) |
| PETER. | Mae’n OK. |
|  | (*Dim on dGERALLT a JANE sydd ar ôl.*) |
| JANE. | Ma’n nhw ‘di mynd â’r cwbl. |
| GERALLT. | Do. (*Saib.*) |
| JANE. | Co ni ‘de. |
| GERALLT. | Ie. |
| JANE. | Ma’r allwedd ‘da ti. |
| GERALLT. | Ody. |
| JANE. | Alla i weld e a Mam wrthi o hyd miwn fan hyn o hyd. |
| GERALLT. | Sdim iws meddwl. Cym on. |
| JANE. | O Ger – (*mae’n hi’n crïo*) |
| GERALLT. | Isht nawr. Dere. ‘Nghawlach i yw e i gyd. (*mae dagrau yn ei lygaid yntau*) |
|  | (*Maent yn cofleidio’i gilydd am foment. Yna mae GERALLT yn torri i ffwrdd.*) |
|  | Iawn. Pffffwwww. Ma pethe ‘da ni i neud. Bryd i ni glatsho bant â ‘i! Dere. |
| JANE. | Ie. |
|  | (*Ânt allan. Clywir sŵn yr allwedd yn troi yn y drws. Sŵn siarad, ffarwelio, ac wedyn, ymhen munud, y tacsi’n gadael. Saib fer. Yn sydyn, mae’r drws nesaf at y tŷ yn agor. Daw JIM i fewn.*) |
| JIM. | Ie, diawch, na ni ‘fyd. Ma’ nhw ‘di benu fan ‘yn ‘de. Â i ar ‘u ôl nhw nawr, Meg! Ie, ie (*chwerthin.*) A wedyn, ma hi’n galw nôl ata i, ‘*Wel y diawl dwl â ti, werthon ni nhw wthnos dwetha’!*’ Do (*chwerthin*). A ‘na ni. Ca’l nhw miwn, a hala nhw mâs. Na i gyd o’dd hi. (Mae’n mwmial rhywbeth iddo ‘i hun na ellir ei ddeall.) Sa i’n gwbod: ddim yr un *smell*, yw e? Y gwair a’r dom a’r... (*Saib. Wedyn yn fwy dig, at ei hun.*) Paid â bod yn dwp achan, gâd hi! Gâd hi nawr! (Mae’n mofyn un o’r lleiniau llwch oddi ar y silffoedd ac yn mynd i led orwedd.) Hen ffŵl dwl fuest ti ‘riôd. (*Mae’n taenu’r lliain drosto.*) Dere o ‘na nawr... (*Ac yn taflu’r lliain dros ei ben i orchuddio’i hun.*) |
|  | (*Saib eto. Yn y tawelwch, fe ddaw sŵn o’r pellter; fel sŵn llinyn yn torri. Mae’r atsain yn raddol ddistewi.*) |